



Secrétariat parlementaire
Ratssekretariat

13^{ème} procès-verbal du Conseil de ville / 13. Stadtratsprotokoll

Séance du mercredi 19 octobre 2011 à 18 heures
Sitzung vom Mittwoch, 19. Oktober 2011, 18.00 Uhr

Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg
Ort: Stadtratssaal in der Burg

Présents / Anwesend:

Ammann Olivier, Arnold Marc, Augsburg-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Blättler Schmid Isabelle, Blösch Paul, Bohnenblust Regula, Bösch Andreas, Calegari Patrick, Chevallier Barbara, Donzé Pablo, Dunning Samantha, Eschmann René, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Freuler Fritz, Garbani Charlotte, Grivel Pierre-Yves, Grünenwald Samuel, Grupp Christoph, Güntensperger Nathan, Gurtner Roland, Habegger Hans Peter, Hadorn Werner, Hügli Daniel, Isler Peter, Jean-Quartier Caroline, Kaufmann Stefan, Köhli Hans Ulrich, Lachat Thomas, Linder Fiorella, Löffel Christian, Magnin Claire, Menekse Ali, Mischler Peter, Molina Franziska, Morier-Genoud Michèle, Moser Peter, Némitz Cédric, Nicati Alain, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pichard Alain, Rindlisbacher Hugo, Rüfenacht Daphné, Rüfenacht Martin, Scherrer Martin, Sermet Béatrice, Stöckli Schwarzen Heidi, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Sylejmani Ali, Tanner Anna, Wiederkehr Martin, Wiher Max

Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:

Brassel Urs, Habegger Markus, Habegger Rudolf, Simon Fatima

Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:

Erich Fehr, Maire

Conseillers/ères municipaux: Contini François, Klopfenstein Hubert, Liechti Gertsch Teres, Moeschler Pierre-Yves, Schlauri René, Schwickert Barbara, Steidle Silvia

Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:

-

Présidence / Vorsitz:

Monique Esseiva, présidente du Conseil de ville

Secrétariat / Sekretariat:

Regula Klemmer, Secrétaire parlementaire

Affaires traitées / Behandelte Geschäfte	Page / Seite
157. Approbation de l'ordre du jour	573
158. Communications du Bureau du Conseil de ville	574
• Décompte de la compétence de la CDG	574
159. Approbations des procès-verbaux (28 avril et 19 mai 2011 / n ^{os} 5 et 6).....	574
160. Élection à la Commission préconsultative spéciale pour les projets "Structures biennoises 2013 et Esplanade"	574
• a)	Élection d'un membre 574
• b)	Élection de la présidente ou du président 575
161. 20110306 Créations et suppressions de postes au 1 ^{er} janvier 2012.....	575
162. 20110035 Budget 2012.....	584
• Débat d'entrée en matière	584
163. Motivation de l'urgence de la motion 20110337, Barbara Chevallier / Béatrice Sermet-Nicolet, PSR "Qualité de l'accueil des enfants à l'École à journée continue (EJC)"	595
164. Motivation de l'urgence du postulat 20110338, Pablo Donzé, Groupe Verts Bienne "Engagement au sein du Comité Liaison directe pour la ligne ICN Bienne - Delémont - Bâle"	595
162. 20110035 Budget 2012 (suite).....	596
• Débat d'entrée en matière (suite)	596
• Débat concernant les récapitulations par groupes de matières	606
• Discussion par direction:.....	606
○ Mairie	606
○ Direction des finances.....	606
○ Direction de la sécurité.....	608
○ Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture.....	609
○ Direction des travaux publics	614
○ Comptes spéciaux.....	615

Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville: Je vous souhaite une cordiale bienvenue pour cette 13^{ème} séance du Conseil de ville. En ouverture, j'aimerais tout particulièrement saluer Monsieur Fritz Freuler, nouveau Conseiller de ville du Groupe des Verts, qui remplace Madame Ariane Tonon, démissionnaire à fin septembre. Au nom du Conseil de ville, je vous souhaite la bienvenue et plein succès dans l'exercice de vos activités politiques au sein de notre Conseil.

Freuler Fritz, Grüne Biel: Ich will den Stadtrat nicht von der langersehnten Budgetdebatte abhalten, möchte aber trotzdem noch ein paar Worte an ihn richten. Ich möchte mich für die herzliche Begrüssung durch die Stadtratspräsidentin bedanken. Auch dem Ratssekretariat, das sich um die Formalitäten gekümmert hat, gehört mein aufrichtiger Dank. Vor 25 Jahren gehörte ich diesem Rat erstmals an. Nicht nur mein Alter, sondern auch Einiges sonst hat sich seither verändert: es hat ein Generationenwechsel im Stadtpräsidium gegeben und einige Gesichter im Stadtrat sind neu. Auch politisch hat sich viel verändert. Genau vor 25 Jahren kam es zum Atomunfall von Tschernobyl. Nach der AKW-Katastrophe in Fukushima in diesem Jahr könnte jetzt die Vernunft siegen... Ich bin sehr froh, dass der Stadtrat dem Postulat 20080264, Ökostrom für die Stadtverwaltung, von Frau Rüfenacht zugestimmt hat und zukünftig in der Stadtverwaltung auf Atomenergie verzichten will. Der ESB hat gestern einen weiteren Schritt in dieser Richtung bekannt gegeben. Ich bin 1989 nach der Geburt meines ersten Kindes aus dem Stadtrat ausgetreten. Für mich war dies ein konsequenter Schritt, um zusammen mit meiner Lebenspartnerin Erziehungs- und Familienarbeit im Job-Sharing zu leisten und meine Zeit dafür einzusetzen. Schliesslich hat sich unsere politische Bewegung immer für gleiche Rechte von Mann und Frau eingesetzt. Heute sind unsere Kinder erwachsen und ich freue mich, wieder hier zu sein und ich hoffe, hier einen kleinen Beitrag für den Service Public und für die Bieler Bevölkerung leisten zu können.

Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville: Vous trouvez sur vos tables:

- Le 38^{ème} rapport annuel sur l'évolution de la situation financière communal 2001-2010

Sur la table de l'huissier se trouve:

- Quelques exemplaires du Budget 2012 ainsi que des exemplaires "Justification et description des écarts par rapport au budget précédent" et des exemplaires du Plan financier 2012-2016

157. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé tacitement.

158. Communications du Bureau du Conseil de ville

Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville: Monsieur Paul Blösch quittera le Conseil de ville à fin octobre. Nous prendrons congé de Monsieur Blösch demain soir à l'issue de la séance.

Décompte de la compétence de la CDG

Klemmer Regula, Ratssekretärin: Die GPK hat anlässlich ihrer Sitzung vom 13. Oktober 2011 die folgende Abrechnung eines Verpflichtungskredites der Finanzdirektion in eigener Kompetenz und einstimmig genehmigt:

- 20070027 Ferienhaus Alpenblick Gstaad / Instandstellung und Mobiliar.

159. Approbations des procès-verbaux (28 avril et 19 mai 2011 / n^{os} 5 et 6)

Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville: Aucune proposition de modification ou de correction n'a été transmise au Secrétariat parlementaire. Merci au Secrétariat parlementaire pour son travail.

Les procès-verbaux n^{os} 5 et 6 sont approuvés tacitement.

160. Élection à la Commission préconsultative spéciale pour les projets "Structures biennoises 2013 et Esplanade"

Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville: Avant de passer à ces deux élections, j'aimerais vous informer du résultat des discussions de la séance du Bureau du conseil de ville avec les Présidents de groupes du 27 septembre 2011. De part et d'autre, il a été souhaité d'éviter qu'une même personne ne cumule les présidences au profit d'une répartition gauche/droite et ceci, sans devoir régler cette procédure.

a) Élection d'un membre

Est élu à la Commission préconsultative spéciale pour les projets "Structures biennoises 2013 et Esplanade", en remplacement du membre démissionnaire Monsieur Paul Blösch, sur proposition du Groupe Forum:

Monsieur Christian Löffel, EDU

b) Élection de la présidente ou du président

Est élu à la Commission préconsultative spéciale pour les projets "Structures biennoises 2013 et Esplanade", en remplacement de Madame Heidi Stöckli Schwarzen, sur proposition du Groupe PPB plus:

Monsieur Andreas Sutter, PPB plus

161. 20110306 Créations et suppressions de postes au 1^{er} janvier 2012

Bösch Andreas, GPK: Der Gemeinderat schlägt die definitive Schaffung von 1,8 Stellen im Bereich Jugend und Freizeit vor. Diese Stellen waren bisher provisorisch, um die Angebote in den neu geschaffenen Jugendtreffs ab 2011 zu gestalten. Im Bericht ist detailliert aufgelistet, wo und wofür die Stellenprozente eingesetzt werden. Dem Gemeinderat ist es nicht möglich, diese Stellen weiterhin provisorisch zu besetzen, sie müssen jetzt definitiv geschaffen werden, weil sie sonst wegfallen. Die Nichtbesetzung dieser Stellen wäre im doppelten Sinn kontraproduktiv: Einerseits könnten die bestehenden Angebote in den Quartier- und Jugendtreffs nicht aufrecht erhalten werden, was sicher ein Verlust wäre. Andererseits hat die Stadt einiges Geld in die neue Infrastruktur investiert, um diese Angebote überhaupt ermöglichen zu können. Es wäre sehr unschön, wenn diese Räumlichkeiten nun nicht genutzt werden könnten, nur weil die dafür notwendigen Stellen nicht genehmigt würden. Es wäre Geld in den Sand gesetzt.

Im Zusammenhang mit den Stellenschaffungen stellte sich für die GPK und vielleicht auch für einige Stadtratsmitglieder die Frage nach den Auswirkungen des Stellenmoratoriums. Eingangs ist zu erwähnen, dass es schwierig ist, über die Anzahl unbesetzter Stellen innerhalb der Stadtverwaltung eine konkrete Aussage zu machen. Die monatlichen Fluktuationen sind beträchtlich. Am einfachsten ist eine Aussage per Ende Monat. Die Personalchefin der Stadt konnte mir diese Angabe mit Stichtatum 30. September 2011 geben. An diesem Tag waren 1059,11 ordentliche Stellen besetzt. Im Vergleich zur Zahl im Bericht waren somit 12 Stellen nicht besetzt. Es kann aber nicht davon ausgegangen werden, dass all diese freien Stellen einen Zusammenhang mit dem Stellenmoratorium aufweisen. Nach Aussage des Finanzdirektors wird aber die angestrebte Einsparung von CHF 500'000.- realisierbar sein. Eine genaue Statistik über die Stellen, welche vom Stellenmoratorium betroffen sind, wird aber nicht geführt. Die GPK empfiehlt dem Stadtrat Zustimmung zu diesem Geschäft.

Magnin Claire, au nom du Groupe des Verts Bienne: Le Groupe des Verts remercie le Conseil municipal de son rapport. Dans son projet d'arrêté, le Conseil municipal recommande au Conseil de ville d'octroyer 1,80 poste supplémentaire pour le secteur 5-18 ans: Jeunesse + loisirs du Département Écoles & Sport. L'animation culturelle destinée aux jeunes dans les quartiers est un thème qui tient particulièrement à cœur. Elle assure non seulement la socialisation des jeunes par le biais d'activités variées dans un cadre éducatif et culturel, mais c'est aussi un instrument de rencontres, dans le respect des autres et encadré par des adultes dans un rôle d'accompagnement.

La proposition concernant les 3 postes à 100%, répartis sur les cinq centres de quartiers, semble raisonnable. Le Groupe des Verts souhaite néanmoins bénéficier d'un rapport un peu plus circonstancié en la matière car nous disposons effectivement de très peu d'informations. Certes, il faudra attendre les premiers résultats qui seront, à défaut de qualitatifs, certainement quantitatifs. Il reste toutefois certains détails à connaître, notamment par rapport au nombre de jeunes qui fréquentent ces centres de quartiers:

- À quelle période ces centres sont-ils le plus fréquentés?
- Quelles sont les activités développées par ces centres?
- Quelle relation les animateurs et animatrices entretiennent-ils (elles) avec les parents et la population du quartier?
- Comment ces centres de quartiers sont-ils perçus par les habitant(e)s des quartiers.

Le Groupe des Verts demande au Conseil municipal de mettre en lumière ces différents points d'ombre.

Dans la même ligne, le Groupe des Verts a déposé une motion pour la création de centres de quartiers ouverts à toutes les couches de la population. Il s'agirait de lieux de rencontres intergénérationnels. Je termine par un amalgame de situations vécues en France. Les conditions de vie dans les banlieues françaises ont commencé à se dégrader lorsque les pouvoirs publics ont retiré leur soutien au tissu associatif et en particulier, aux centres de jeunesse. Privées du soutien étatique, les structures d'encadrement et de soutien de la jeunesse ont disparu les unes après les autres. La situation de ces jeunes livrés à eux-mêmes et surtout aux bandes organisées a fait couler beaucoup d'encre dans les rubriques d'actualité de l'époque. Par conséquent, il est primordial de maintenir les activités destinées à la jeunesse dans les quartiers. Le Groupe des Verts encourage vivement la création de ces 1,80 postes pour l'animation de quartiers.

Grivel Pierre-Yves, au nom du Groupe Forum: Le Groupe Forum soutient la création de ces postes à durée indéterminée dans les quartiers. J'ai eu personnellement l'occasion de collaborer avec le centre de quartier de Madretsch. Le Groupe Forum demande cependant à ce que cette création de nouveaux postes à durée indéterminée ne modifie en rien le total des postes attribués à Écoles & Sport. Avec les 1,80 postes supplémentaires, il y aura ainsi un total de 1'077.75 postes au 1^{er} janvier 2012.

Stöckli Schwarzen Heidi, Fraktion SP: Der Gemeinderat schlägt die definitive Schaffung von 1,8 Stellen vor. Die provisorische Stellenschaffung erfolgte 2009 kostenneutral, da bei anderen Budgetposten Kosteneinsparungen vorgenommen wurden. Die Stellenschaffungen stossen angesichts der angespannten Finanzlage nicht überall auf Gegenliebe oder Verständnis. Die Fraktion SP stellte sich die Frage, ob diese Stellenschaffung in der heutigen Zeit verantwortbar sei. Sie fand ja. Wenn die Strategie der offenen Kinder- und Jugendarbeit umgesetzt werden und erfolgreich sein soll, braucht der Bereich 5 - 18-jährige diese Stellen. Werden sie nicht bewilligt, müssen per 31. Dezember 2011 mehrere Personen entlassen werden, was Konsequenzen für die offene Kinder- und Jugendarbeit hätte. Die Fraktion SP erachtete das Nichtbewilligen dieser Stellen als eine isolierte Massnahme. Diese Sparübung würde sich auf CHF 131'000.- belaufen. Die Kinder- und Jugendarbeit hat viele positive Aspekte, auch für das Quartier und die ganze Bevölkerung. Würden

diese wegfallen, könnte dies die Stadt langfristig weit mehr als CHF 131'000.- kosten. Ich weiss nicht, ob die Fraktion SP dem Vorschlag der Fraktion Forum folgen wird, diese Stellen kostenneutral zu schaffen, also die CHF 131'000.- anderswo einzusparen, denn sie diskutierte in ihrer Fraktionssitzung ein ähnliches Vorgehen für die Kosten des baulichen Unterhalts beim Hochbau. Würde dieser Vorschlag so umgesetzt wie gefordert, ginge es um eine weitere Summe von ungefähr CHF 180'000.-, welche kostenneutral umverteilt werden müsste. Die Fraktion SP war der Meinung, es sei unseriös, CHF 180'000.- einfach so umzuverteilen. Ich kann mir deshalb vorstellen, dass sie auch beim Vorschlag der Fraktion Forum zu den Stellenschaffungen so denkt. Die diskutierten 1,8 Stellen sollte der Stadtrat bewilligen. Die fünf Stellen beim ESB kann er nur zur Kenntnis nehmen. Nun soll ich noch einen Wunsch der Fraktion SP an den Gemeinderat deponieren, nämlich den Wunsch nach einer schlanken und effizienten Verwaltung auch im ESB.

Wiher Max, Fraktion GLP: Ich danke dem Gemeinderat für den Bericht zu den Stellenschaffungen. Die fünf Stellen beim ESB nimmt die Fraktion GLP zur Kenntnis, sie sind unbestritten. Die Fraktion GLP bekennt sich auch zur Jugendarbeit und begrüsst die dezentralen Jugendtreffs. Es ist richtig und wichtig, dass diese nicht zentral, sondern in den Quartieren die Nähe zu den Jugendlichen suchen. Trotzdem steht die Fraktion GLP den 1,8 neuen Stellen kritisch gegenüber. Für die Fraktion GLP ist es essenziell, dass dezentrale Jugendtreffs existieren. Ob sie aber derart animiert und betreut werden müssen, ist zumindest fragwürdig. Dazu möchte ich aus eigener Erfahrung als 15- bis 19-jähriger Jugendarbeiter, DJ und Konzertveranstalter berichten: die Infrastruktur im Jugendhaus Ragaz wurde von der Schulgemeinde zur Verfügung gestellt. Der Treff war aber weder animiert noch wurde er betreut. Er wurde vom Vorstand betrieben, welcher aus sechs Jugendlichen bestand. Wöchentlich wurden Discos, Konzerte und Ähnliches organisiert, eine Buchhaltung geführt und der Schulgemeinde wurde regelmässig Bericht erstattet. So lernten wir Eigenverantwortung. Hin und wieder wurde der Treff auch kontrolliert. Aber in den vier Jahren, in welchen ich mitwirkte, gab es weder Drogenprobleme noch Probleme mit Alkohol. Einzig der Lärm führte hin und wieder zu Beanstandungen. Trotzdem gab es von der Schulgemeinde nur positive Feedbacks. Ich gebe zu, dass dies inzwischen dreissig Jahre her ist. Heute wäre ein solcher Treff wohl nicht mehr zulässig. Ich bin kein Experte, vermute aber, dass heute mindestens zwei diplomierte Sozialabreitende oder AnimateurInnen vorgeschrieben sind, um einen vergleichbaren Jugendtreff betreiben zu können. Meines Erachtens wird das Lernen von Eigenverantwortung durch übermässige Animation und Betreuung erstickt. Deshalb ist für mich statt der Animation die Infrastruktur von zentraler Bedeutung. Die Fraktion GLP schliesst sich dem Antrag der Fraktion Forum an. Wenn der Sozialdirektor der Meinung ist, dass die 1,8 Stellen zwingend notwendig sind, soll er sie anderswo einsparen. In der momentanen finanziellen Situation kann sich die Stadt keine zusätzlichen Stellen mehr leisten. Dies werden die nächsten zwei Traktanden noch sehr deutlich zeigen.

Eschmann René, Fraktion BVP plus: Die Fraktion BVP plus steht diesen Stellenschaffungen in keiner Art und Weise kritisch gegenüber. Sie hat im Gegenteil immer wieder Kontakt mit den Personen, die sich in diesen Treffs engagieren und mit den Jugendlichen arbeiten. Die Fraktion BVP plus ist davon überzeugt, dass dies für Biel der richtige Weg ist und denkt, dass die Stellenprozente in diesem Bereich sogar

noch etwas knapp bemessen sind. Sie unterstützt klar die vorgeschlagenen Stellenschaffungen.

Pichard Alain, GLP: Von meiner Arbeit als Lehrer mit einem klaren Bildungsauftrag her war ich immer sehr kritisch gegenüber Projekten eingestellt, welche den letzten Rest Autonomie, den Jugendliche noch haben, auch noch verplanen wollen. Mit dem Begriff Jugend"arbeit" habe ich sowieso Mühe. Sozialarbeit kann ich mir noch vorstellen, darunter fällt die Betreuung von Menschen. Jugendliche müssen aber nicht betreut werden, mit ihnen muss gearbeitet werden. Ich bin nicht gegen Jugendzentren, begegne ihnen aber skeptisch. Der Staat soll sich nicht allzu stark in die Emanzipation der Jugendlichen einmischen. Das tut er nämlich mit den zweijährigen Kindergärten, den KITAs, Tagesschulen, Sportaktivitäten und dem Ferienpass. Das Angebot wird immer grösser. Mit den Quartierzentren wird dieses System weiter ausgebaut. Dazu habe ich wenig Erfreuliches gehört: ein Jugendarbeiter sagte mir beispielsweise, dies sei wieder ein typisches Top-Down-Projekt. Das heisst, es wurde von oben ausgeheckt, das Bedürfnis kam also nicht von unten. Ich sah selber, wie in den Schulen Werbung dafür gemacht wurde. Mir fehlen die Zahlen, um beurteilen zu können, ob das neu lancierte Angebot tatsächlich erfolgreich ist. Ich bin skeptisch, ob die Drohung, dass wenn die Stellen nicht definitiv geschaffen werden, dies erhebliche Mehrkosten zur Folge hätte, auch eintrifft. Es ist klar, dass die Jugendlichen manchmal herumhängen. Ich bin selber Vater und im Stadtrat sind viele Eltern. Sie alle wissen, dass Kinder Arbeit bedeuten. Dass der Staat nun immer mehr auch bei der "Arbeit" helfen will, nun sogar in deren Freizeit, finde ich aufgrund meiner eigenen Überzeugung grenzwertig. Der Vorschlag der Fraktion Forum ist für mich überzeugend. Biel beschäftigt nämlich einen guten Jugendarbeiter, Marcel Meier. Sie kennen ihn alle. Vermutlich half er sogar bei der Konzeption des dezentralen Jugendtreffs mit. Er arbeitet aber schon lange nicht mehr an der Front! Mittlerweile ist er verantwortlich für die Schulsozialarbeit. Stellen Sie sich das vor! In Biel sind sechs Schulsozialarbeitende zu je 50% angestellt. Dafür wurde eine 40%-ige Leitungsstelle geschaffen, um diese Schulsozialarbeitenden zu betreuen! Dieses Verhältnis von Leitung zu Schulsozialarbeit ist eine Ohrfeige an alle SchulleiterInnen. Das ist ein absolutes Missverhältnis. Die Lehrerschaft ist sich einig, dass diese Stelle absolut unnötig ist. Hier gäbe es also Möglichkeiten zu Einsparungen. Dadurch wäre Herr Meier eben wieder dort, wo er angefangen hat und wo er sehr viele Impulse brachte. Daneben gibt es aber auch eine 50%-Fachstelle Integration Kindergarten, für welche sich die SP enorm einsetzte, und eine 50%-Fachstelle Integration Oberstufe. In der Rittermatte wiederum wurde die ambitionierte Umsetzung des Integrationsartikels eingestellt. Weshalb? Die Lehrerschaft hatte keine Energie mehr dafür. Sie pfeift aus dem letzten Loch, Biel aber hat eine 50%-Fachstelle Integration! Das bringt nichts. Auch hier gibt es also Luft. Wenn die dezentralen Jugendzentren eine Führung brauchen, ist das in Ordnung. Die Finanzierung soll aber mittels Prioritätensetzung und Kompensationen erfolgen. Ich mag den Arbeitnehmenden ihre Jobs gönnen. Im vorliegenden Fall sollten die Kosten aber intern abgedeckt werden und nicht über neue Stellenprozente. Sollte dies aber trotzdem so gemacht werden, kommt es irgendwann soweit, dass viel radikalere Einschnitte nötig sein werden. Das will niemand.

Bösch Andreas, Grüne Biel: Ich finde es sehr interessant, dieser Debatte zuzuhören. Ausser, dass ich selber als Jugendlicher in einen Jugendtreff ging, weiss ich nicht sehr viel zu diesem Thema. Es scheint aber schon gewisse gesetzliche

Grundlagen zu geben, welche die Stadt dazu verpflichten, Personal anzustellen. Der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektor wird sicher noch darauf eingehen. Was mich erstaunt, ist die Aussage, dass der Ansatz falsch sei, die Jugendlichen könnten sich so nicht verwirklichen. Ich frage mich, ob die Jugendlichen dazu gezwungen werden, diese Treffs zu besuchen. Die Vorstellung und Erfahrung, die ich von und mit Jugendlichen habe, ist, dass sie nirgends hingehen, wenn es ihnen nicht passt. Von dem her finde ich es wichtig, Informationen darüber zu erhalten, was in diesen Zentren überhaupt angeboten wird. Auch qualitative und quantitative Aussagen würden mich interessieren. Aufgrund dessen bemängelt die Fraktion Grüne Biel den vorliegenden Bericht. Es gab in der Vergangenheit andere Berichte, die mehr Informationen zu Stellenschaffungen lieferten. Die Fraktionen GLP und Forum scheinen dafür zu sein, aber ich weiss nicht für was? Liegt ein formeller Antrag vor, dass zusätzlich ein Punkt 2 eingeführt werden soll, dass gespart werden muss? Ich frage mich, ob dies überhaupt möglich ist. Oder erwarten die beiden Fraktionen eine mündliche Zusage des Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektors, dass er bis zum nächsten Budget CHF 131'000.- einsparen wird? Wahrscheinlich wäre er froh, wenn er nicht mehr einsparen müsste... Ich möchte gerne von der Fraktion Forum erfahren, was sie genau fordert und ob ein schriftlicher Antrag vorliegt.

Garbani Charlotte, PSR: L'animation socio-culturelle est un terme méconnu, surtout en Suisse alémanique. Elle n'est pas une animation de vacances du genre "Club Med", à savoir un animateur qui chante et s'agite pour mettre un peu d'ambiance. Je travaille personnellement dans ce domaine et je peux vous dire, de sources sûres, que c'est un moyen extrêmement utile pour accompagner la jeunesse et lutter contre la recrudescence de la violence dans les quartiers. C'est un instrument d'encadrement et de prévention essentiel. Il n'est, en effet, pas concevable de mettre des locaux à disposition des jeunes, sans la supervision d'un adulte. Faute de quoi, les problèmes liés à la consommation, à la violence et au bruit feraient leur entrée, d'où l'importance d'engager du personnel formé dans ces centres de quartiers.

Je vous invite vivement à visiter l'un de ces centres de quartiers à Bienne, afin de comprendre leur fonctionnement et surtout de témoigner de leur essor. Personne ne force ces jeunes à fréquenter ces centres. S'ils s'y rendent, c'est que le besoin d'accompagnement est réel. Ces centres encadrent et garantissent un développement positif de notre jeunesse. Avant de remettre en question l'existence de ces centres de quartiers, prenez le temps de les visiter et de comprendre l'importance des enjeux qu'ils représentent. Sur le site internet de la Ville de Bienne, il y a un aperçu des offres à disposition de la jeunesse. Ces offres sont, avant tout, destinées aux enfants en âge de scolarité obligatoire, pour couvrir des périodes bien précises, comme par exemple le Passeport vacances, mis en place pendant les vacances scolaires. En revanche, les centres de jeunesse sont ouverts toute l'année, certains même le dimanche. Il est impératif d'offrir des alternatives à ces jeunes dans la mesure où beaucoup d'entre eux s'ennuient et se rassemblent dans la rue ou dans les parcs avoisinants. Dans ce cas de figure, il est fondamental de faire un travail d'accompagnement et de prévention en amont. À mon sens, la remise de choses aussi primordiales en question est totalement insensée. S'agissant du questionnement relatif aux chiffres et aux statistiques, le centre de quartier de Madretsch vient à peine d'ouvrir ses portes, voici un mois de cela et il est encore trop tôt pour demander des résultats. Je vous invite à soutenir la création de ces postes.

Plus qu'une question financière, c'est offrir de nouvelles perspectives à notre jeunesse!

Pichard Alain, GLP: Herr Bösch, ich habe dieses Konzept nicht abgelehnt, sondern nur kritisch betrachtet. Das ist angebracht. Es gibt nämlich noch andere Ansätze, zum Beispiel das, was Herr Köhli macht: Fanarbeit, und das erst noch gratis. Oder das, was ich zusammen mit meinem Kollegen Peter Althaus, übrigens einem Parteikollegen von Herrn Bösch, gemacht habe: wir boten den Jungen gratis und franko ein Theaterprojekt an. Auch das ist "*Animation socioculturelle*". Auch in der Vergangenheit der Gewerkschaften gab es das schon: den Turnverein Satus, den Jugendclub, die Jugenddisco, das Ferienlager... Die Gewerkschaft hatte eine riesige Jugendbewegung. Immer mehr Aufgaben wurden dem Staat übertragen. Ich weiss nicht, was zuerst war, das Huhn oder das Ei. Es ist einfach aufzupassen, dass nicht alles dem Staat übertragen wird. Das wollte auch Herr Wiher in seinem Votum sagen. Damit habe ich ein grundlegendes Problem und das war meine kritische Bemerkung zu den Jugendtreffs. Ich wohne neben einem solchen Zentrum. Es ist immer leer. Ich ginge gerne einmal dorthin, Frau Garbani, aber es ist immer leer, auch während den Öffnungszeiten. Ich bin gespannt auf die Zahlen. Ich weiss, dass die Jungen manchmal herumhängen. Auch meine Kinder langweilen sich manchmal. Das gehört dazu. Sie sind auch manchmal laut. Letzthin sagte mir eine Ex-Schülerin, es sei ihr zuwider, wenn die SIP komme und sie frage, was sie hier mache und wie es ihr gehe. Das nerve sie. Es ist halt so, dass Junge manchmal einfach herumhängen wollen. Das ist kein gesellschaftliches Drama und nicht überall artet es so aus wie in London.

Hügli Daniel, SP: Herr Pichard sagte, es gebe noch Luft im Budget der Stadt. Auf die Äusserungen zu den Gewerkschaften gehe ich nachher auch noch ein. Es ist gut, dass es noch Luft hat. Es ist wichtig, dass dies auch in Zukunft so bleibt und besonders wichtig ist es, dass das Personal in Zukunft noch genügend Luft zum Atmen hat. Mit dem Stellenmoratorium wird bereits heute beim Personal gespart. De Facto wird abgebaut und gekürzt. Es kann nicht gesagt werden, es werde noch mehr ausgebaut. Im vorliegenden Geschäft geht es um ein paar wichtige Stellen in einem bestimmten Bereich, der unterstützt werden sollte. Es geht nicht um etwas total Nutzloses, sondern um etwas Zukunftsträchtiges, nämlich unsere Jugend. Das muss doch unterstützt werden und auch Herr Pichard sollte einsehen, dass gerade in diesem Bereich etwas mehr Geld ausgegeben werden sollte. Es ist nicht unbedingt so, dass in der Schuladministration weniger ausgegeben wird, wenn diese Stellen nicht geschaffen werden. Vielleicht bringen aber gerade die Jugendtreffs da auch eine neue Dynamik.

Zu den Gewerkschaften: tatsächlich hatte diese eigene Vereine, auch für die Jugend. Es ist aber nicht so, dass diese vom Staat übernommen wurden, sondern das private Angebot wurde einfach immer grösser. Ich denke, Herr Pichard ist nicht gegen dieses private Angebot. Ich finde es im Allgemeinen als Fortschritt, dass solche Aufgaben nicht mehr nur ausschliesslich von der Kirche wahrgenommen werden, sondern teilweise auch vom Staat oder von privaten Organisationen.

Anlässlich der Budgetdiskussion wird ersichtlich werden, dass auch bei den Honoraren ziemlich grosse Einsparungen vorgesehen sind. Es ist aber unklar, ob diese Einsparungen durch mehr Personal bei der Stadtverwaltung aufgefangen werden können. Sicher kann aber nicht von einem massiven Stellenausbau

gesprochen werden. Deshalb bin ich der Meinung, dass heute einer sinnvollen Sache zugestimmt werden kann, ohne dass gerade eine Grundsatzfrage daraus gemacht werden muss.

Magnin Claire, Les Verts Bienne: À propos de la mainmise sur des mesures traditionnellement organisées et soutenues par le tissu associatif lui-même subventionné par les pouvoirs publics, force est de constater, en effet, que le tissu associatif dans les quartiers s'appauvrit. Bien sûr, les habitants des quartiers devraient être en mesure de faire face et de trouver des solutions. Toutefois, la plausibilité de ce scénario reste sujette à caution. Le sujet qui nous préoccupe actuellement ne concerne effectivement pas les jeunes de 13-14 ans. Ces jeunes bénéficient d'ores et déjà d'un encadrement et de structures d'accueil suffisantes. La tranche d'âge préoccupante, en l'occurrence les 14-18 ans, n'est en revanche pas suffisamment encadrée. Prenons l'exemple de l'animation socio-culturelle proposée par la Villa Ritter: les jeunes s'y rendent volontiers et si parfois ils se plaignent, c'est qu'ils sont encore en période d'apprentissage et qu'à cet âge, la volonté de faire changer les choses est forte. Si l'animateur est au bureau, les jeunes s'agglutinent autour de lui, ce qui démontre sans nul doute la force et la complexité des liens privilégiés tissés entre ces jeunes et leur responsable. C'est le travail des animateurs et des animatrices qui fait la qualité de ces centres et ce sont souvent les qualités humaines dans le traitement et les échanges, qui constituent le principal attrait de ces centres. À mon sens, soutenir cette politique, c'est aussi offrir plus de possibilités de succès à ces centres et dans la mesure où ces possibilités sont élargies au tout public, il pourrait probablement être envisagé, à long terme, un encadrement mixte avec le soutien de bénévoles.

Je souhaite connaître l'avis de Monsieur Moeschler au sujet de la proposition du Groupe Forum, soit de créer 1,80 nouveaux postes pour l'encadrement de la jeunesse et de les compenser par des suppressions de postes dans un autre secteur de cette direction.

Grivel Pierre-Yves, au nom du Groupe Forum: Le Groupe Forum ne remet nullement en question la création de ces postes. Nous demandons simplement à ce que ces 1,80 postes soient créés à l'interne dans la direction concernée, afin que le total du solde des postes de ce département reste inchangé.

Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture: Nous assistons à un débat animé concernant la création de ces postes pour l'animation socio-culturelle. C'est en effet une affaire d'extrême importance. Reste cependant que le fond de la discussion revêt un enjeu relevant bien plus d'une question financière, que d'une réponse à un réel besoin. Faut-il accepter ces nouveaux postes? Est-ce que cela constitue une dépense? Une compensation est-elle possible? J'ai cru comprendre, que le Groupe Forum souhaitait une compensation financière. En réalité, ce que Forum sollicite, c'est un rééquilibrage au niveau du tableau des emplois.

J'aimerais rappeler l'historique de cette animation socio-culturelle. Deux institutions phare couvraient, à l'époque, les besoins en matière d'animation socio-culturelle à Bienne: la Coupole, pour les jeunes à partir de 18 ans et la Villa Ritter pour les jeunes de 13 à 18 ans. Dès lors la question de la nécessité de mettre sur pied une animation

socio-culturelle, digne de ce nom, à Bienne s'est alors posée. Des collaborateurs et collaboratrice de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture ont été mandaté(e)s afin d'approfondir cette question et un concept de lignes directrices a vu le jour. Ce concept englobe les mesures devant être prises en matière d'animation socio-culturelle à Bienne. L'une des premières réalisations de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture se concrétisait, quelques années plus tard, par la création du Projet-X pour les jeunes de 13 à 18 ans et les jeunes adultes. Cette nouvelle offre s'est consolidée par la mise sur pied d'un atelier de loisirs pour les enfants, les jeunes et les adultes.

Tout en admettant que les institutions pour la jeunesse créées à Bienne offrent, dès lors, un encadrement optimal de la jeunesse, il reste dans les quartiers des jeunes livrés à eux-mêmes, en manque d'encadrement. Pour répondre à ce besoin d'encadrement, les jeunes dans les quartiers ont été invités à prendre part à des activités dans des centres, au cœur de leur quartier. Ce concept a été soumis pour approbation au Conseil municipal, qui en a pris connaissance et a chargé la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture de mettre en œuvre ce concept, dans le cadre de la politique de sécurité.

Le Canton a fait l'amalgame entre le travail d'animation socio-culturelle et le concept de sécurité destiné à la jeunesse et a mis tous les moyens à disposition pour l'élaboration d'un réseau d'institutions socio-culturelles. Avalisé par le canton, ce concept bénéficie du financement nécessaire à sa réalisation et est actuellement en phase de fin de mise en œuvre, témoignant ainsi d'une ville à la page en matière d'animation socio-culturelle. Les postes d'animation socio-culturelle ont été créés il y a deux ans, à titre provisoire, pour préparer la création des centres de quartiers. Il faut maintenant ratifier ce concept, afin de promouvoir la continuité des centres de quartiers. Un refus à la création de ces postes équivaut à un refus du concept élaboré et par conséquent, à la fermeture de ces centres, au détriment d'une véritable politique de proximité, axée sur le développement des quartiers de la Ville.

À mon sens, la proposition du groupe Forum reflète majoritairement une préoccupation financière. Un éclairage, par rapport à la péréquation financière pour l'animation socio-culturelle, me semble dès lors nécessaire. En effet, cette dernière prévoit d'accorder à la Ville de Bienne une somme forfaitaire, sous certaines conditions. Ainsi, le 70% de cette somme doit être utilisé pour financer les frais de personnel et le 30% restant pour s'acquitter des frais relatifs aux locaux, à l'infrastructure et aux investissements. Or, le 30% de cette somme a déjà été utilisé pour le financement de l'infrastructure. Dès lors, refuser ces postes c'est renoncer au financement cantonal, au profit d'autres communes, qui elles bénéficieront du financement que notre commune a refusé. En d'autres termes, il s'agit d'économie faite sur le plan cantonal et non pas communal. S'agissant du Canton, un budget en manière d'investissements est défini pour chaque commune. La somme qui ne trouve preneur dans une commune est automatiquement versée aux autres communes intéressées. Ainsi, dans ce cas de figure, les mécanismes de différents aspects de cette péréquation financière ne permettent pas les mesures d'économie souhaitées. Je tiens néanmoins à saluer les efforts louables et les réflexions intenses faites dans ce sens. Il va sans dire, qu'il n'est pas pertinent de dépenser sans compter l'argent alloué par le Canton. Il convient cependant de relever les excellents résultats et le franc succès de cette animation socio-culturelle de quartier. Les visites dans

L'InfoQuartier de Boujean, de Mâche et de Madretsch sont en constante augmentation. Dans la mesure où ces centres sont au début de leur existence, il est cependant trop tôt pour tirer un bilan. Je souhaite, à cette occasion, également relever le succès des centres de jeunesse du Bunker à Mâche et à Madretsch, pour des jeunes de 12 à 18 ans, ouverts également le dimanche.

La politique d'animation socio-culturelle à Bienne, c'est une histoire à succès, qui lutte depuis quinze ans, pour offrir aux jeunes un accompagnement professionnel, encourageant l'accès à la maturité, c'est-à-dire à l'autonomie de ces jeunes. Il s'agit d'un aspect primordial de la stratégie d'intervention auprès de la jeunesse, qui est largement mis à profit lors de la création du Projet-X, où les jeunes s'autogèrent. Ces jeunes sont effectivement plus jeunes (13, 14 voire 15 ans), mais ils éprouvent le même besoin d'accompagnement et le cas échéant, également dans le développement de leurs projets.

J'aimerais préciser, en ce qui concerne la remarque du Groupe Forum, qu'aucune direction ne peut disposer librement du solde des postes, qui lui sont attribués. C'est peut-être le cas en matière financière, où une compensation est sans doute possible. La demande de création d'un poste implique une inscription précise au tableau des emplois et l'attribution de l'échelle de salaire correspondante. Un poste ne peut, dès lors, en aucune manière être utilisé à d'autres fins, que celles pour lesquelles il a été créé. Par ailleurs, aucun amalgame avec le domaine scolaire n'est viable. À première vue, l'animation socioculturelle est présente dans les écoles, sous forme de travail social scolaire. Ces domaines sont néanmoins bien distincts et ne peuvent par conséquent être associés. Je vous encourage à soutenir la création de ces 1,80 postes pour le domaine de l'animation socio-culturelle. Le Canton soutient la Ville et il est désormais question de nous offrir également votre appui.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Das Geschäft gehört formell zum Präsidialstab. Aufgrund der gestellten Fragen, welche sich primär mit Sinn und Unsinn dieser Stellenschaffungen befassen, kam der Gemeinderat zum Schluss, dass es richtig ist, wenn der zuständige Direktor dazu Stellung nimmt. Es tauchten aber auch einige formelle Fragen auf, welche ich gerne beantworte. Für die Formulierung des Antrags der Fraktion Forum gibt es folgende Möglichkeiten:

1. Die Stellen werden nicht geschaffen, damit bleibt der Gesamtstellenplan unverändert. In diesem Fall muss der Antrag des Gemeinderats abgelehnt werden.
2. Die anspruchsvollere Variante ist diejenige, andere Stellen zur Streichung vorzuschlagen, damit für das Personal netto der gleiche Betrag übrig bleibt. Wie der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektor sagte, sind aber die einzelnen Stellen konkret zugewiesen. Würde der Antrag angenommen, müssten unter Umständen Leute entlassen werden, welche einen unbefristeten Arbeitsvertrag haben mit entsprechenden finanziellen Verpflichtungen für die Stadt.

Will der Stadtrat den Antrag des Gemeinderats nicht genehmigen, weil er nur Stellen schaffen will, die in anderen Bereichen kompensiert werden können, verzögert sich die Behandlung des Geschäfts um ein Jahr: Wie der zuständige Direktor bereits sagte, können die provisorisch geschaffenen Stellen nicht mehr verlängert werden. Der Gemeinderat könnte aber erst für das Budget 2013 abklären, wo Stellen gestrichen werden können.

Nun noch etwas zur Geschichte dieser Stellen: Sie wurden vor zwei Jahren provisorisch geschaffen. Bereits anlässlich des damaligen Budgetierungsprozesses achtete der Gemeinderat darauf, dass keine Mehrkosten entstehen. Diese Stellen wurden also gewissermassen bereits kompensiert. Vorher war die Jugendarbeit anders organisiert. Auch die Lastenverteilung mit dem Kanton spielt eine Rolle. So gesehen wurde der Wunsch der Fraktion Forum bereits bei der provisorischen Schaffung der Stellen im August 2009 berücksichtigt.

Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture: À l'époque, des postes de travail temporaires avaient été créés pour le domaine de l'animation socio-culturelle. Ces postes temporaires ont été compensés par des postes de travail à durée indéterminée.

Grivel Pierre-Yves, au nom du Groupe Forum: Suite aux explications détaillées de Monsieur Moeschler et de Monsieur Fehr, le souci d'économie, qui motivait la demande du Groupe Forum est écarté. Ainsi, le Groupe Forum suit le Conseil municipal dans la création de ces postes et retire sa demande.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 9 septembre 2011 concernant «Créations et suppressions de postes», et s'appuyant sur l'art. 40, ch. 1, let. k du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Sous réserve de l'approbation du budget 2012 de la Commune municipale de Bienne par les ayants droit au vote biennois, le poste suivant

1.80 dans le secteur 5 – 18 ans (Département Écoles & Sport)

est définitivement créé.

2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

162. 20110035 Budget 2012

Débat d'entrée en matière

Stöckli Schwarzen Heidi, GPK: *"Spare in der Zeit, so hast du in der Not."* Ich finde, dieses Motto passt gut zum Budget 2012. Die Rahmenbedingungen für dieses Budget sind schwierig. Es besteht eine grosse Ungewissheit in Bezug auf die Entwicklung der wirtschaftlichen Situation. Die Transferzahlungen für Schule und Soziales an den Kanton sind sehr hoch, wie auch die Ausgaben für die Sozialhilfe. Die Steuererträge werden in den nächsten Jahren sicher nicht steigen. Für 2012 dürften sie tiefer sein als für 2011. Gemäss Finanzplan 2011 - 2015 steht ein Defizit von knapp CHF 38 Mio. ins Haus. In der ersten Lesung des Budgets 2012 waren es aber bereits CHF 40 Mio.. Gemäss den Vorgaben der Finanzstrategie

(Zwischenbericht 2011) soll das Budget 2012 ein maximales Defizit von CHF 10 Mio. ausweisen dürfen, wenn die Rechnung 2013 wieder ausgeglichen abschliessen soll. An diese Vorgabe hielt sich der Gemeinderat im Budgetierungsprozess und sieht nun ein Defizit von CHF 10,1 Mio. vor. Für dieses Ergebnis war kein Runder Tisch nötig, wie anfangs befürchtet. Der Gemeinderat und die Verwaltung erreichten dieses Resultat aus eigener Anstrengung. Aus den Zahlen geht hervor, dass der Aufwand trotz Einsparungen insbesondere beim Personal, beim Sachaufwand und bei den Abschreibungen nochmals zunahm. Es gab mit einer kleinen Ausnahme keine neuen Subventionen. Auch die Einnahmen konnten gesteigert werden, insbesondere durch Gebührenerhöhungen. Ein Budget mit einem Defizit von gut CHF 10 Mio. ist kein gutes Budget. Gemessen an den Vorgaben der Finanzstrategie ist es aber akzeptabel. Es wurden Anstrengungen unternommen, um das Defizit möglichst tief zu halten, konnte es doch von anfangs CHF 40 Mio. auf CHF 10 Mio. gesenkt werden. Auffällig ist auch, dass die Einsparungen pro Direktion sehr moderat ausfielen. Es war keine heftige und schmerzhaft Sparrunde. In letzter Minute tauchte aber ein Abschreibungsfehler von CHF 6,6 Mio. auf. Damit wird allen klar, warum die Direktionen keine heftige und schmerzhaft Sparrunde erleben mussten. Der Gemeinderat kommunizierte an der Medienkonferenz zum Voranschlag, dass er den Fehler im Budget buchhalterisch durch eine Entnahme aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne ausgleichen, respektive die fehlenden CHF 6 Mio. so abdecken möchte. In der Praxis setzte er sich aber für die laufende Rechnung 2012 zum Ziel, die Spezialfinanzierung nicht anzutasten, sondern bis Ende 2011 zusätzliche Verbesserungsmassnahmen zu bestimmen, um CHF 6,6 Mio. einsparen zu können.

Die GPK besprach den Voranschlag und kam zu folgendem Schluss: Das Budget 2012 mit einem Defizit von CHF 10,1 Mio. ist - wie schon erwähnt - kein gutes Budget. Aber es ist realistisch und damit glaubwürdig. Die Sorge, ob und wie in den nächsten Jahren ein ausgeglichener Finanzhaushalt erreicht werden kann, bleibt insbesondere dann bestehen, wenn die Transferzahlungen weiterhin ansteigen wie bisher und die Stadt mehr kosten, als Steuererträge generiert werden können. Für die nächsten Jahre ist deshalb mit weitreichenden Korrekturmassnahmen zu rechnen, welche sowohl beim Aufwand als auch beim Ertrag zwingend nötig sind. Die GPK erwartet vom Gemeinderat entsprechende Vorschläge zuhanden des Parlaments oder allenfalls zuhanden des Runden Tisches. Der Fehler von CHF 6,6 Mio. ist sehr ärgerlich. Er vergrössert das Defizit und die Entnahme aus der Spezialfinanzierung ist unschön und schmälert das Vermögen der Stadt ungewollt und für falsche Zwecke. Eine Ablehnung des Budgets kommt für die GPK aber nicht in Frage. Im vorliegenden Fall ist die vom Gemeinderat vorgeschlagene Korrekturmassnahme wohl die einzige Möglichkeit. Die GPK findet diese situationsgerecht und seriös, auch in Bezug auf die Kosten. Die Entnahme aus der Spezialfinanzierung zwecks Korrektur ermöglicht nämlich, dass das Budget fristgerecht beraten werden kann und vors Volk kommt. Die Definition von zusätzlichen Sparmassnahmen bis Ende Jahr, mit welchen das Budget nachträglich auch noch intern korrigiert werden kann, ermöglicht eine seriöse und realistische Einschätzung innerhalb der Verwaltung. Es kann so diskutiert werden, wo noch wieviel gespart werden kann. Langfristig dient das allen. Die Entnahme aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne ist nichts Besonderes und sie ist verantwortbar. Aber auch die GPK findet es ärgerlich, dass diese Spezialfinanzierung nun doch noch angetastet werden muss, obschon dies niemand wollte. Die Lösung, das Budget abzulehnen, um das Budgetdefizit real auf CHF 10,1 Mio. herunterzubrechen ohne die Spezialfinanzierung anzutasten, ist aus Sicht der GPK äusserst schlecht. Dafür

müsste ein viel zu hoher Preis bezahlt werden. Bei einer Ablehnung könnte die Volksabstimmung frühestens im März oder sogar erst im Juni stattfinden. Dies hätte zur Konsequenz, dass die Stadt in ihrem Handlungsspielraum massiv eingeschränkt würde und bis im März oder Juni nur noch gebundene Ausgaben tätigen könnte. Alles andere würde darunter leiden. Ein solches Szenario wäre für Biel sicher nicht imagefördernd und auch für die Bevölkerung wäre es nicht lustig.

Fazit: Die GPK ist der Meinung, dass der Gemeinderat seine Verantwortung in Bezug auf die Vorgaben der Finanzstrategie wahrnimmt und ernsthaft an der Zielerreichung eines ausgeglichenen Finanzhaushalts für die nächsten Jahre arbeitet. Die GPK sah und hörte auch, dass die Vorarbeiten für das Budget 2013 bereits in Gang sind. Der Gemeinderat ist bereit, mit den vorhin erwähnten Massnahmen den Tatbeweis zu liefern und die leidigen CHF 6,6 Mio. in den Griff zu bekommen. Im Wissen darum, dass die Stadt gemäss Bestandesrechnung vom 31. Dezember 2010 noch ein Eigenkapital von CHF 37 Mio. und Buchgewinne im Wert von CHF 52 Mio. vorweisen kann, und gemäss dem eingangs erwähnten Motto "*Spare in der Zeit, so hast du in der Not*" ist die GPK der Meinung, ein Defizit von CHF 10 Mio. sei verantwortbar. Sie stimmt dem Voranschlag mit einer Teuerungsanpassung der Löhne von 1%, einem Budgetdefizit von CHF 10,1 Mio., einem Steuersatz von 1,53, einer Liegenschaftssteuer von 1,5% und einer Hundetaxe von CHF 100.- einstimmig zu.

Grivel Pierre-Yves, au nom du Groupe Forum: Depuis plus d'une dizaine d'années, le Conseil municipal présente un budget déficitaire. Le budget 2012 présente un excédent de charges de 10'092'000 fr. Le Conseil municipal juge ce déficit supportable, acceptable, raisonnable et conforme à la planification financière. Suite à une grave négligence du Responsable du Département des finances, une erreur à hauteur de 6'600'000 fr. a obligé le Conseil municipal à puiser dans le financement spécial relatif aux gains comptables issus des biens-fonds du patrimoine financier (compte 2200, page 100, prélèvement de 7'060'000 fr.). Le déficit réel se monte ainsi à 17'152'000 fr. Par principe, les financements spéciaux sont attribués à des objets bien précis et ne sont pas sensés effacer des erreurs comptables ou équilibrer artificiellement un budget. Ceci n'est rien d'autre qu'un maquillage destiné à permettre au budget de satisfaire le montant prévu par la planification financière.

Le budget en bref:

- Charges: 403'900'000 fr.
- Revenus: 393'808'000 fr.
- Excédent de charges: 10'092'000 fr.
- Quotité d'impôt: 1,53 (inchangée)
- Renchérissement pour les charges du personnel: 1,0%
- Investissements nets prévus: 80'300'000 fr.
- Prélèvement sur financements spéciaux: 54'300'00 fr. (dont 32'000'000 fr. pour les stades)
- Fortune nette au 31.12.2010: 37'100'000 fr.
- Fortune nette au 31.12.2011: 21'600'000 fr. (-15'500'000 fr.)
- Fortune nette au 31.12.2012: 11'500'000 fr. (-10'100'000 fr.)
- Taxe immobilière: 1,5 pour mille de la valeur officielle (inchangée)
- Taxe sur les chiens: 100 fr. (inchangée)

Comme mesure urgente, il faut maintenir le moratoire sur les places de travail au sein de l'Administration communale. Cette année, le budget est acceptable, raisonnable, supportable, mais qui annonce des lendemains bien sombres!

Le budget prévoit un résultat généralement corrigé par les comptes de l'année écoulée, dégageant soit un bénéfice soit un déficit. Bien que l'Administration fasse correctement et efficacement son travail, force est de constater qu'une diminution des recettes, une augmentation des coûts et une diminution des réserves, de la fortune, des fonds spéciaux mettent la Ville de Bienne en situation inconfortable. D'ici quatre ans, si tout va mal, la Ville de Bienne sera placée sous tutelle cantonale. Un tel scénario est-il imaginable? Comment faire pour sortir des chiffres rouges? Les directions, leurs chef(fe)s et leurs collaborateurs(trices) doivent tout mettre en œuvre pour mettre un frein aux dépenses, par le biais d'un travail plus efficace, par la suppression de la bureaucratie, des doublons, etc. Il faut être créatif et prêt à changer de comportement et oser prendre des positions différentes. Les directions sont chargées de trouver des pistes pour économiser ces 6'600'000 fr., notamment au moyen du contrôle des dépenses et en achetant à meilleur prix. Une chose est claire: aucune économie n'est possible sans un changement radical de positionnement et beaucoup de sacrifices. Il y a un danger de voir apparaître de nouvelles lois cantonales, qui générerait de nouveaux frais pour la Ville de Bienne: la nouvelle loi sur la péréquation financière, sur l'assurance chômage ou sur la culture. Il faut engager le frein aux investissements, car seule l'urgence faisant foi.

Le Conseil de ville doit savoir dire non, car c'est souvent lui qui autorise les augmentations de budget. Une ville doit, en effet, être gérée comme une entreprise et parfois il faut savoir revenir sur les principes de base, pour redresser la situation et redorer l'image de la Ville de Bienne. La situation conjoncturelle actuelle appelle à la prudence pour les mois et les années à venir. L'attractivité de la Ville doit se faire à travers le monde du travail et si les efforts sont concentrés dans les entreprises, les infrastructures et la population, les rentrées de recettes fiscales seront également favorisées. Les dépenses sociales continuent d'augmenter et certaines personnes se consolent en se disant que c'est le même phénomène partout en Suisse, reste que cela ne règle pas l'écart structurel qui se creuse entre la dynamique des recettes et l'évolution constante des dépenses.

Le Groupe Forum a refusé le budget à plusieurs reprises en 2010 et en 2011. En 2009, notre groupe prononçait déjà des doutes par rapport au budget. Dans la mesure où, pour ces prochaines années, la tendance est à une diminution des réserves, le Groupe Forum demande au Conseil municipal d'orienter le Conseil de ville, d'ici fin 2011, sur les débouchés possibles et les actions entreprises, dans le but de trouver des recettes supplémentaires et d'équilibrer les comptes. Dans ce cas de figure, ne serait-il pas envisageable de créer une Commission des finances, qui se pencherait sur tous les aspects techniques de la comptabilité communale et les traiterait ensuite avec le Conseil municipal.

Je fais également appel à la gauche, afin de trouver des pistes pour stabiliser les futurs budgets, sans devoir augmenter les impôts. Finalement, le Groupe Forum propose de refuser le budget et ainsi de revenir au déficit initial de 10'092'000 fr. Ce refus est notamment motivé par le prélèvement de 7'060'000 fr. sur le financement spécial relatif aux gains comptables issus des biens-fonds du patrimoine financier.

Fidèle au peuple, le Groupe Forum préfère la vérité: le déficit réel est de 17'152'000 fr.

Isler Peter, Fraktion SP: Vieles, das von der Sprecherin der GPK und dem Sprecher der Fraktion Forum gesagt wurde, kann ich akzeptieren und möchte es nicht noch einmal wiederholen. Allerdings möchte ich schon festhalten, Herr Grivel, *l'État n'est pas une entreprise. L'État est une invention géniale de quelques grecs, qui ont vu que le secteur privé ne pouvait pas régler tous les problèmes.* Der Staat muss diejenigen Aufgaben übernehmen, welche die Privaten nicht lösen können. Daran soll sich nichts ändern, ist aber in jeder Budgetdiskussion ein Thema.

Nun komme ich auf meinen vorbereiteten Text zurück. Der Stadtrat ist die gesetzgebende Instanz der Stadt. Nun wird ihm ein Schulhausprojekt vorgelegt, von dem alle überzeugt sind, dass es zu teuer ist, sogar der Gemeinderat. Trotzdem behauptet dieser, das Projekt könne nicht zurückgewiesen werden. So geht das nicht! Natürlich kann der Stadtrat dieses Projekt zurückweisen! Das ist sogar seine Pflicht, wenn das Projekt seinen Vorstellungen nicht entspricht. Dazu ist er da, vom Volk gewählt und dem Volk verpflichtet. Bei allen Unterschieden zwischen den Parteien gibt es doch diesen Konsens, oder? Einem Parlament kann nicht ein Budget vorgelegt werden mit dem Kommentar, das Defizit sei zu hoch, das Budget könne aber nicht zurückgewiesen werden. Natürlich kann der Stadtrat das Budget zurückweisen. Es ist seine Pflicht, auch eine Ablehnung jedes Jahr von Neuem in Betracht zu ziehen. Dazu ist er da. Ich sage es, weil alle Stadtratsmitglieder mehr oder weniger gefährdet sind, sich von Vorurteilen leiten zu lassen. Ich hasse Vorurteile, vor allem meine eigenen. Ein Vorurteil im Zusammenhang mit dem Budget ist, dass die SP dem Budget zustimmen wird. Das stimmt so nicht. Die Ablehnung des Budgets hat die Fraktion SP sehr intensiv und hart diskutiert. Der Finanzdirektor weiss das, denn er war dabei. Die Fraktion SP würde ein Budget ablehnen, das den strengen Regeln der Nachhaltigkeit widerspricht. Das weiss der Finanzdirektor.

Doch nun zur Sache: Ich sehe zwei Ansätze für eine globale Beurteilung des vorliegenden Budgets:

1. Der Stadtrat schaut die Zahlen an und bestätigt, dass das Defizit CHF 10 Mio. beträgt und dies den Vorgaben der Finanzstrategie entspricht. Diese Vorgaben sind dem Stadtrat bekannt und er hat sich nicht gegen sie ausgesprochen. Das Budget ist also grundsätzlich zu genehmigen. Diese Überlegung hat einen kleinen Schönheitsfehler. Ein derart wichtiges Dokument wie die Finanzstrategie sollte vom Stadtrat nicht einfach nur zur Kenntnis genommen, sondern genehmigt werden (ich glaube, darüber wurde hier auch schon gesprochen).
2. Die CHF 7 Mio., die der Spezialfinanzierung Buchgewinne entnommen werden, sind nicht nur ein Fehler im Ablauf, sondern auch eine Realität. Damit bin ich einverstanden, Herr Grivel. Das heisst, das Defizit beträgt nicht CHF 10 Mio., sondern CHF 17 Mio.. Es entspricht nicht den Vorgaben der Finanzstrategie. Somit ist das Budget abzulehnen.

In der Fraktion SP verlief die Budgetdiskussion sehr kontrovers. Ich versuche, das Wichtigste wiederzugeben. Natürlich können aber alle auch noch als Einzelsprechende sagen, was sie denken. Die Fraktion SP wird dem Budget trotz meinen vorgängigen Ausführungen zustimmen. Dies aufgrund zweier wesentlicher Gründe. Die Fraktion SP findet das Budget 2012 nicht toll. Sie genehmigt es aber,

weil die Zeit für eine seriöse Überarbeitung nicht ausreicht. Ein neues Budget müsste dem Gemeinderat bis zum 11. November 2011, also in einem Monat, vorgelegt werden. Dazu reicht die Zeit einfach nicht. Würde das Budget also zurückgewiesen, ergibt sich 2012 ein budgetloser Zustand, der eine grosse Unsicherheit und viele Nachteile für die Verwaltung der Stadt zur Folge hätte. Es könnten nur noch gebundene Ausgaben getätigt werden, gewisse Projekte müssten gar gestoppt werden. Das möchte die Fraktion SP nicht. Wenn auch die Entnahme aus der Spezialfinanzierung eine sehr unschöne Sache ist, ist sie doch zu akzeptieren. Die Stadt hat die notwendigen Mittel, um diesen Schritt zu machen und die Budgetvorgabe einzuhalten. Ich kann dem Stadtrat versichern: würde der Gemeinderat einfach ein Budget mit einem Defizit von CHF 17 Mio. vorlegen, es ihm also nicht gelungen wäre, das Defizit vor der ersten zur zweiten Lesung zu korrigieren, dann könnte die Fraktion SP diesem Budget nicht zustimmen. Die Situation ist speziell und die Zustimmung der Fraktion SP ist an Bedingungen geknüpft. Diese können nicht als Aufträge formuliert werden, denn dies wäre nur über Vorstösse möglich. Die Bedingungen, welche die Fraktion SP ganz deutlich platzieren möchte sind die folgenden:

1. Der Gemeinderat wird aufgefordert, Verbesserungen für den Budgetvollzug 2012 zu erarbeiten und durchzusetzen. Dies zusätzlich zu den Sofortmassnahmen, die im Zwischenbericht vom Mai 2011 beschrieben sind (Reduktion des Sachaufwands und Stellenmoratorium).
2. Der Gemeinderat wird aufgefordert, die in der Finanzstrategie vom Mai 2011 erwähnten Projekte zur Ausgabenreduktion zu konkretisieren. Dort werden zwar Bereiche genannt, aber keine konkreten Projekte. Diese müssen jetzt auf den Tisch kommen.
3. Der Gemeinderat wird aufgefordert, in Zusammenarbeit mit den Fraktionen weitere Massnahmen am Runden Tisch auszuhandeln.

Diese Forderungen sind nicht eine Erfindung der Fraktion SP, sondern sie wurden auch schon vom Gemeinderat erwähnt. Die Fraktion SP möchte damit nur verdeutlichen, dass die Bedingungen wichtig sind und bittet Sie, diese zu unterstützen. Zur dritten Bedingung, dem Runden Tisch, möchte ich noch sagen, dass die Fraktion SP selbstverständlich zur Mitarbeit bereit ist. Sie wird ihre Beiträge in Form von Vorstössen und Vorschlägen am Runden Tisch einbringen und zwar vor Ende März 2012. Die Arbeit hat schon begonnen. Die Fraktion SP sucht auf selber gestellte Fragen eigene Antworten:

1. In welchen Bereichen ist eine Reduktion der Ausgaben anzustreben?
2. In welchen Bereichen ist eine Reduktion der Ausgaben nicht akzeptabel?
3. Auf welche Investitionen kann die Stadt verzichten und auf welche nicht?
4. Wie und wo sind neue Einnahmen für die Stadt denkbar?

Ich fasse zusammen: die Fraktion SP stimmt dem Budget 2012 generell zu. Sie ist bereit, an der Erarbeitung von vernünftigen Sparmassnahmen mitzuwirken. Es ist aber auch an der Zeit zu sparen. Die Fraktion SP ist sich durchaus bewusst, dass eine Steuererhöhung für die Stadt auch grosse Nachteile mit sich bringen würde, sie ist aber selbstverständlich kein Tabu. Ich danke allen, die am Budget mitgearbeitet haben, für ihre wertvolle Arbeit.

Güntensperger Nathan, Fraktion GLP: Lange ging es der Stadt gut. In der letzten Dekade konnte Biel aus der unvorteilhaften Bevölkerungsstruktur das Beste herausholen und wirtschaftete gut. Dadurch entstanden hüben wie drüben

Begehrlichkeiten. Langsam aber sicher kamen Gemeinde- und Stadtrat vom Pfad der Tugend ab. Aufgrund einer Art Verschleierungstaktik mit Duzenden von Spezialfinanzierungen und jährlich wiederkehrenden Einlagen und Entnahmen wurde das wahre Ausmass der Verschlechterung der Stadtfinanzen lange nicht von allen wahrgenommen. Dies beginnt sich nun zu rächen. Die Fraktion GLP nimmt zur Kenntnis, dass das Budget 2012 die in der Finanzstrategie geforderte Defizitlimite von CHF 10 Mio. einhält. Dank den höher budgetierten Steuereinnahmen und der Erhöhung des Lastenausgleichs für Zentrumslasten um CHF 10 Mio. kann der geforderte Schritt von CHF 20 Mio. Defizit im Jahr 2010 auf CHF 10 Mio. im Jahr 2012 gemacht werden. Wie auch in anderen Jahren muss aber auch dieses Jahr genauer hingeschaut werden. Wie bereits gesagt, kommt zum Vorschein, dass das Defizit von CHF 10 Mio. so eben nicht stimmt. Einerseits kommt die Verbesserung aufgrund von äusseren Umständen zustande. Andererseits muss der Abschreibungsfehler von CHF 6,6 Mio. jetzt erfolgswirksam aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne entnommen werden. Damit beträgt das eigentliche Defizit rund CHF 17 Mio. und entspricht damit eigentlich nicht der Finanzstrategie. Allerdings schreibt der Gemeinderat in seinem Bericht zum Voranschlag: *"Selbstverständlich strebt der Gemeinderat Verbesserungen im Rahmen des Budgetvollzugs 2012 an, mit dem das Ziel, das in der Finanzstrategie definierte Defizit 2012 von maximal CHF 10 Mio. dennoch ohne Entnahme aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens zu erreichen."* Der Gemeinderat rechnet also damit, dass er das Budget noch um CHF 6,6 Mio. verbessern kann. Wenn der Fehler nicht gemacht worden wäre, hätte er das Budget wohl so sein lassen, wie es jetzt ist. Er hätte die mögliche Einsparung von CHF 6,6 Mio. nicht ins Auge gefasst. Diese Annahme bestätigt sich, wenn nicht Budget mit Budget, sondern Budget mit Rechnung 2010 verglichen wird: Der Mehraufwand gegenüber der Rechnung 2010 ohne Lastenausgleich, Abschreibungen, Spezialfinanzierungen und interne Verrechnungen beträgt CHF 6,5 Mio., also keine Ersparnis. Der Mehrertrag gegenüber der Rechnung 2010 ohne Lastenausgleich, Buchgewinne, Spezialfinanzierungen und interne Verrechnungen beträgt CHF 11,3 Mio., dabei betragen die Mehrerträge bei den Steuern CHF 11,5 Mio.. Das heisst, dass effektiv kein Mehrertrag aus den Konten verzeichnet werden konnte, welche die Stadt selber beeinflussen kann, ausser bei den Steuern. Diese sind von der Stadt aber auch nicht wirklich steuerbar. Dazu kommen noch die CHF 10 Mio. aus dem Lastenausgleich. Wären diese nicht eingegangen, hätte die Stadt dieses Geld irgendwo anders finden müssen.

Wie bereits im Budget 2011 schreckt der Gemeinderat davor zurück, substantielle Einsparungen beim Personal- und Sachaufwand ins Auge zu fassen. Im Gegenteil, die Kosten steigen. Der Stadtrat wiederum schaffte es sogar, Subventionserhöhungen zuzustimmen, obwohl sich bereits letztes Jahr alle Fraktionen für Einsparungen aussprachen. Gemeinde- und Stadtrat schafften es somit nicht, Geld einzusparen. In diesem Kontext habe ich etwas Mühe, zu glauben, dass der Gemeinderat jetzt beim Budgetvollzug noch CHF 6,6 Mio. einsparen kann. Im Bericht des Gemeinderats an den Stadtrat betreffend Voranschlag 2012 wird auf die unsicheren wirtschaftlichen Prognosen und die damit zusammenhängenden, schwierig zu budgetierenden Steuererträge hingewiesen, aber auch auf die Teuerungsentwicklung und die voraussichtliche Erhöhung der Passivzinsen. Mit keinem Wort aber werden die Absichten des Gemeinderats bezüglich Personalkosten, Sachaufwand und Subventionen erwähnt. Wenn die Steuererträge

nicht so hoch ausfallen wie erhofft, oder wenn die Zinssätze plötzlich ansteigen sollten, wird es bald eine Zwangssparübung geben, die allen sehr schnell sehr weh tun könnte. Dann können Sparmassnahmen auch nicht mehr gestaffelt eingeführt werden. Es wird dann nicht ein Eingriff mit dem Skalpell, sondern einer mit der Heckenschere...

Eine andere Möglichkeit wäre, die Investitionen für die nächsten 10 Jahre massiv hinunterzuschrauben. Die Fraktion GLP stimmte den roten Budgets in den vergangenen Jahren jeweils in der Hoffnung zu, dass der Gemeinderat die Zeichen der Zeit erkennen und entsprechende Massnahmen treffen würde, um das Budget bis 2013 wieder auszugleichen. Aber der Gemeinderat schreckt davor zurück, endlich konkrete Sparanstrengungen an die Hand zu nehmen. Zuletzt wurde dies beim Geschäft 20090117 "Projekt I Struktur Biel 2013 / Teilprojekt Politische Struktur / Teilrevision der Stadtordnung" sichtbar, in welchem die ursprünglichen Sparmassnahmen still und unauffällig beendet wurden, oder beim Geschäft 20080237 "Sanierung und Erweiterung Schulanlage Châtelet", wo eine möglicherweise günstigere Kompromisslösung bereits anlässlich der Wettbewerbsausschreibung verhindert wurde. Aus Sicht der Fraktion GLP sollte diesem Budget deshalb nicht mehr zugestimmt werden und der Gemeinderat muss sich fest anstrengen, wenn er die Zustimmung der Fraktion zum Budget noch gewinnen will.

Sutter Andreas, Fraktion BVP plus: Die Fraktion BVP plus hörte der Debatte gespannt zu, las und kommentierte im Vorfeld die Zahlen. Aus meiner persönlichen Sicht zeigt die Diskussion, dass der Stadtrat mit der Budgetdebatte eigentlich überfordert ist. Das Volk hat die Möglichkeit, zum Budget Ja oder Nein zu sagen. Herr Isler hat recht, wenn er sagt, dass auch der Stadtrat nur Ja oder Nein sagen kann. Ich bin der Meinung, das bereits Gesagte zeigt, dass Laien am Werk sind, Personen, die nicht genügend Zeit hatten, die Budgetzahlen intensiv zu studieren und zu interpretieren. Die x-Mal erwähnten Steuermechanismen müssten eigentlich andersherum funktionieren, wenn der Stadtrat Einfluss auf die Zahlen nehmen möchte, welche er heute nur mit viel Mühe verdauen kann. Der Stadtrat müsste bei den Aufgaben ansetzen können. Aber auch dort sind den Gemeinden die Hände gebunden. Praktisch alles ist von der übergeordneten Gesetzgebung bestimmt, der verbleibende Spielraum wird durch die Ansprüche des Volkes bestimmt. Nur ein kleines Beispiel: heute Abend zirkuliert ein Vorstoss (Dringliches Postulat 20110338, Pablo Donzé, Fraktion Grüne Biel, Einsatz im Komitee «Liaison directe» zugunsten der ICN-Linie Biel – Delsberg - Basel), mit welchem verhindert werden soll, dass die Anzahl direkter Zugverbindungen von Biel nach Basel via Delsberg reduziert und das Rollmaterial verschlechtert werden. Auch beim Geschäft 20080237 "Sanierung und Erweiterung Schulanlage Châtelet" hatte der Stadtrat keine andere Wahl als den Antrag des Gemeinderats anzunehmen. Er konnte nur zur Kenntnis nehmen, dass die projektierten Arbeiten tatsächlich ausgeführt werden müssen und dass der Stadt leider die Mittel ausgehen. Viele Ventile gibt es nicht. Wenn Ansprüche nicht zurückgestellt werden und die übergeordnete Gesetzgebung nicht beeinflusst werden kann, bleiben nur noch die Steuern oder die Subventionen. Sollte heute Abend die Streichung von Subventionen beantragt werden, wird sich postwendend eine Minderheit oder sogar eine Mehrheit dagegen wehren (bei den Subventionen gibt es gegenüber dem letzten Jahr nur eine minimale Erhöhung).

Seien wir ehrlich: Bei einem Budget von CHF 300 Mio. ist eine Abweichung von 2% kein Drama. Wenn der schmale Balanceakt eines ausgeglichenen Budgets gelingen soll, muss der Stadtrat bei den Aufgaben ansetzen, welche er sich selber stellt. Dieser Grat ist extrem schmal. Deshalb möchte ich dem Gemeinderat ein Kompliment machen. Es ist ihm gelungen, ein Budget zu präsentieren, welches nur um 2% von demjenigen des Vorjahrs abweicht, wenn auch im roten Bereich. Es wäre schön, wenn die Stadt wieder auf den Pfad der Tugend zurück fände und wenn es gelingen würde, zukünftig den Balanceakt so zu steuern, dass sich die Zahlen wieder im schwarzen Bereich bewegen. Dies muss jedoch Exekutive und Verwaltung überlassen werden. Der Stadtrat kann nur unterstützend wirken, indem er seine Forderungen heute Abend nicht höher schraubt.

Es wird immer vom Abschreibungsfehler von rund CHF 7 Mio. gesprochen, welcher gegengebucht werden musste, damit das Budgetdefizit "nur" CHF 10 Mio. beträgt. Es würde mich interessieren, wie dieser Fehler entstanden ist. Zudem bin ich heute davon überzeugt, dass das Submissionssystem so komplex geworden ist, dass der Stadtrat seine Möglichkeiten nicht mehr ausschöpfen kann. Ich bin der Meinung, dass die Submissionsbestimmungen so weit ausgereizt werden müssten, dass auch die öffentliche Hand zu günstigen Investitionen kommt. Noch ein letztes Wort zum Unterhalt: wie die GPK ist auch die Fraktion BVP plus der Meinung, dass bei einer differenzierteren Budgetdarstellung ein gewisses Sparpotenzial zum Vorschein kommen könnte. Ob dadurch tatsächlich gespart werden könnte, kann ich nicht sagen, denn ich kenne die Details hinter den Zahlen nicht. Der Stadtrat weiss aber ungefähr, wie solche Ansprüche entstehen und wie um sie gefeilscht wird. Ich kann mir vorstellen, dass im Bereich Unterhalt der Baudirektion ein differenzierteres Ergebnis möglich wäre als das heute präsentierte.

Grupp Christoph, Fraktion Grüne Biel: Es stellt sich die Frage, ob das Budget 2012 ein Sparbudget sei oder nicht. Wie kann das beurteilt werden und welches sind die grösseren Zusammenhänge dahinter? Ich mache einen Schritt zurück: die Zielsetzung der öffentlichen Hand, aber auch jedes Privatbetriebs, müsste nachhaltiges Wirtschaften sein. Dafür muss einerseits von den Zinsen und nicht vom Kapital gelebt werden und andererseits dürfen nicht mehr Ausgaben als Einnahmen verzeichnet werden. Problematisch ist, dass nun die Einnahmen sinken. Was soll getan werden? Sparen? Ja natürlich, das liegt ja auf der Hand und das sagen alle. Ich möchte aber sagen, dass zuerst ein gesteigertes Kostenbewusstsein entwickelt werden sollte. Das ist nicht das Gleiche wie Sparen. Sparen bedeutet in einem Gemeindehaushalt, dass dem Staat Mittel entzogen werden. Persönlich gehe ich davon aus, dass ein Staat seine Mittel im Allgemeinen gut einsetzt, jedenfalls nicht schlechter als die Privatwirtschaft. Die grossen Defizite und teilweise finanziellen Schlamassel der heutigen Zeit entstanden primär in der Privatwirtschaft. Es gibt genügend Beispiele, bei welchen der neue Firmensitz vergoldet oder eine grössere Firmenkarosse angeschafft wird oder sich der Patron sonst etwas gönnt. Wenn das passiert verzieht niemand den Mund, es wird davon ausgegangen, dies sei statthaft und das Geld sei wohl vorhanden. Trotzdem nehmen die Firmen- und Privatkonkurse in der Schweiz zu. Ich möchte nicht bestreiten, dass es in einem Staat auch Leerläufe gibt. Ich glaube aber nicht, dass es wesentlich mehr sind als bei Privatfirmen oder bei Privatpersonen. Deshalb heisst sparen, dass dem Staat Mittel entzogen werden zur Erbringung des Service Public, von welchem alle profitieren, welchen aber auch alle wünschen. Die Krise traf Biel noch nicht mit voller Wucht, 2012 könnte sich das aber

ändern. Wenn also eine Krise eintrifft, werden dem Staat doppelt Mittel entzogen: einerseits durch den Sparauftrag und andererseits weil die Einnahmen sinken. Auch das läuft in der Privatwirtschaft häufig anders. Wenn die Privatwirtschaft Sparmassnahmen entwickeln muss, geht das häufig mit einem Leistungsabbau einher. Beispielsweise werden Produktlinien eingestellt oder Unternehmensteile abgetrennt. Der Staat kann das nicht. Anlässlich der Diskussionen heute Abend wurde nicht gesagt, die Quartierzentren sollen geschlossen und das Geld gespart werden. Nein, der Stadtrat will diese Zentren, das Geld soll aber andernorts eingespart werden. Das heisst, für den Leistungsabbau sind die Voten hüben wie drüben immer sehr schwach. Der politische Wille, tatsächlich Leistungen abzubauen, ist selten vorhanden. Sparappelle werden aber fleissig formuliert. Dabei nehme ich mich selber nicht aus.

Ist das Budget 2012 also ein Sparbudget? Ich finde nicht wirklich. CHF 3 Mio. wurden beim Personal- und beim Sachaufwand eingespart, wie der Bericht des Gemeinderats zeigt. Zudem wurden Investitionskürzungen oder Einsparungen beim CTS gemacht. Der Stadtrat muss sich bewusst sein, dass es sich rächt, wenn am falschen Ort gespart wird. Es muss gut überlegt werden, ob Sparmassnahmen sinnvoll und möglich sind. Werden sie beispielsweise beim Personal getätigt, bedeutet das, dass der Druck auf die verbleibenden Angestellten grösser wird und die Gefahr von Burn-Outs, krankheitsbedingten Ausfällen und weiteren Schwierigkeiten steigt. Es ist auch heikel, bei den Investitionen zu sparen. Die Debatte der letzten Stadtratssitzung zeigte am Beispiel des Schulhauses Châtelet, welche Folgen es hat, wenn über Jahre nicht investiert wird. Mit einem Sanierungsprojekt von über CHF 30 Mio. war niemand glücklich.

Ich möchte nun noch andere Geldflüsse anschauen. Bei der Investitionsrechnung und beim Finanzfluss der Spezialfinanzierungen wird ersichtlich, dass die Stadien die Stadt bereits etwas kosteten. Dies wird mehr und mehr der Fall sein. Ich hoffe immer noch, dass sich die finanziellen Berechnungen hinter der Planung bewahrheiten und die Stadien florieren werden - sofern sie überhaupt im geplanten Ausmass gebaut werden können... Vielleicht ist es ein Zufall, dass der bereits erwähnte Buchungsfehler von CHF 6,6 Mio. ausgerechnet bei den Stadien passierte. Es muss nicht heissen, dass das Problem grundsätzlich dort liegt. Trotzdem ist es Geld, das für dieses Projekt ausgegeben wurde. Ich möchte hier keine Diskussion über die Stadien vom Zaun brechen. Der Stadtrat muss sich aber bewusst sein, dass er sich Luxusausgaben leistet. Nun kann gesagt werden, dass baufällige Stadien ersetzt werden müssen, auch wenn dies die Stadt viel kostet. Der Stadtrat muss sich aber darüber bewusst sein, dass in diesem Bereich keine staatlichen Verpflichtungen bestehen. Es gibt aber einen politischen Willen, für die Stadien Geld auszugeben, dafür kamen Mehrheiten zustande. Deshalb muss sich der Stadtrat künftig und insbesondere bei Grossprojekten bewusst sein, dass er nicht den Fünfer und das Weggli haben kann. Er kann nicht Sparappelle formulieren und gleichzeitig in Grossprojekte investieren, welche nicht unerlässlich sind. Wie erwähnt, wurde offenbar ein Fehler über CHF 6,6 Mio. gemacht, welcher irgendwo wieder hereingeholt werden muss. Die Notwendigkeit, dieses Geld nun in der ganzen Verwaltung zusammenkratzen zu müssen, hängt mit einer einzigen Investition zusammen. Ich überlasse es dem Stadtrat, darüber zu urteilen, wie korrekt es ist, für eine einzige Investition überall sparen zu müssen. Ich möchte nur auf diesen Sachverhalt hinweisen und sagen, dass dieser politisch bis und mit

StimmbürgerInnen gewollt war. Schlussendlich müssen vielleicht auch die StimmbürgerInnen damit konfrontiert werden, was es heisst, wenn immer mehr und immer andere Begehren an den Staat gestellt werden.

Die Fraktion Grüne Biel diskutierte intensiv über das Budget 2012, welches auch ihr nicht gefällt. Tatsächlich beträgt das Defizit eigentlich CHF 17 Mio.. Die Fraktion Grüne Biel ist aber überzeugt, dass der Gemeinderat intensiv am Budget arbeitete und sich akribisch darüber beugte. Dafür dankt sie herzlich und sie wird den Antrag des Gemeinderats unterstützen.

Kaufmann Stefan, FDP: Es wurde bereits viel gesagt über das Budget. Ich bin echt frustriert, besonders jetzt, wo noch dieser Fehler von CHF 6,6 Mio. passierte und das Defizit effektiv CHF 17 Mio. beträgt. Auch wenn der Fehler früher bemerkt worden wäre, hätten die CHF 6,6 Mio. nicht einfach so locker eingespart werden können. Man müsste sich fragen, weshalb dies nicht von Anfang an getan wurde. Was mich auch frustriert, ist der Zahlenfluss. Dabei achte ich weniger auf die Abschreibungen, sondern auf das operative Geschäft. Die Stadt erhält CHF 10 Mio. mehr vom Kanton, trotzdem steigt aber das Budgetdefizit. Der Sündenbock ist wie immer die Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion. Betrachtet man diese aber genauer, kann festgestellt werden, dass das gar nicht stimmt. Das machte mir Angst und ich fragte mich, wo die CHF 10 Mio. vom Kanton gekommen sind. CHF 4 Mio. gehen wieder zurück an den Kanton. Die Passivzinsen sind CHF 2,4 Mio. höher als im letzten Budget. Das ist eine tickende Zeitbombe! Zurzeit befinden sich die Zinsen in einem Rekordtief. Wird aber das Zinsniveau von 2001 als Referenz genommen, betragen die Passivzinsen nicht mehr CHF 18 Mio., sondern CHF 25 - 26 Mio.! Wenn die Motion 20100229, A. Tanner, "Keine Geschäfte mit verantwortungslosen Banken" umgesetzt wird, steigen die Passivzinsen sogar auf CHF 30 Mio.. Dieser Budgetposten kann aber nicht beeinflusst werden und ein grosser Teil der Steuereinnahmen muss daher dafür eingesetzt werden, die Passivzinsen zu bezahlen. Dies hängt auch damit zusammen, dass das Eigenkapital laufend sinkt. Diese Entwicklung macht mir Angst. Neu will auch der Kanton CHF 14 Mio. mehr...

Die Finanzstrategie wurde vom Stadtrat zustimmend zur Kenntnis genommen. In dieser wird festgehalten, dass die Stadt für CHF 10 Mio. mehr Einnahmen und CHF 10 Mio. weniger Ausgaben sorgen soll. Mehreinnahmen sollen dadurch generiert werden, dass die Abgaben des ESB auf gleichem Niveau gehalten, die Baurechts- und Mietzinse angepasst werden und das Bussenvolumen erhöht wird. Das war übrigens das Positivste an diesem Budget: die Busseneinnahmen wurden für einmal nicht erhöht. Weitere Massnahmen sind die Erhöhung der Buchgewinne, Anpassungen bei den Gebühren und weitere Einnahmen. Die im Budget ausgewiesenen Abgaben ESB entsprechen dem Voranschlag, die Baurechtszinse werden laufend überarbeitet und zum Bussenvolumen habe ich mich bereits geäussert. Die Erhöhung der Buchgewinne kann mehr oder weniger beeinflusst werden und die Gebühren werden erhöht. 60% der in der Finanzstrategie vorgesehenen CHF 10 Mio. sind so bereits umgesetzt. Auf der Ausgabenseite hingegen wurde noch nichts getan. Das macht mir Angst. Es ist kein Wille ersichtlich, diese Einsparungen zu machen. Als vorhin über die Stellenschaffungen gesprochen wurde, hätte ich einen Antrag mit konkreten Vorschlägen zur Einsparung dieser 1,8 Stellen erwartet. Ich bin überzeugt, dass eine solche Einsparung möglich wäre. Dieser Antrag müsste aber vom Gemeinderat kommen und in der Vorlage bereits

enthalten sein. Der Stadtrat hat keine Anhaltspunkte dazu, wo gespart werden kann. Vorhin wurde gesagt, CHF 130'000.- seien nicht viel und überall könne noch ein bisschen etwas gegeben werden. Der Stadtrat denkt immer noch, die Stadt verfüge über viel Geld. Das Parlament fährt gegen die Wand, ohne dass jemand bremst oder steuert. Es wurde bereits gesagt, dass im Stadtrat lauter Laien sitzen. Niemand hat den genauen Überblick darüber, wie Finanzströme genau laufen. Wenn die Stadt anfängt zu sparen, geht es mindestens zwei oder drei Jahre, bis die Massnahmen eine Wirkung zeigen. In dieser Zeit fliessen x Millionen ab. Ich kann dem Budget nicht zustimmen.

Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville: Avant la pause, il y a encore deux interventions dont l'urgence doit être motivée.

163. Motivation de l'urgence de la motion 20110337, Barbara Chevallier / Béatrice Sermet-Nicolet, PSR "Qualité de l'accueil des enfants à l'École à journée continue (EJC)"

Sermet-Nicolet Béatrice, PSR: Une motion est déposée concernant la qualité de l'accueil des enfants à l'École à journée continue. Il s'avère, en effet, que le personnel engagé pour l'accueil des enfants accuse le coup de la fatigue, suite à l'immense succès et au grand impact rencontré par ce projet auprès de la population. De part l'important afflux d'enfants inscrits à l'École à journée continue, il est primordial de prendre les mesures nécessaires pour décharger le personnel soumis à une importante surcharge de travail. Il convient de rappeler, que les salaires du personnel de l'École à journée continue sont financés par le Canton et que c'est le Canton qui édicte les dispositions en la matière. Ainsi, le souci d'économie ne doit nullement conditionner les égards envers l'École à journée continue. C'est la raison pour laquelle le Conseil de ville doit urgemment débattre de cette question.

L'urgence est accordée.

164. Motivation de l'urgence du postulat 20110338, Pablo Donzé, Groupe Verts Bienne "Engagement au sein du Comité Liaison directe pour la ligne ICN Bienne - Delémont - Bâle"

Donzé Pablo, au nom du Groupe des Verts Bienne: Comme rapporté dans la Presse, les CFF évoquent l'éventualité de faire transiter la ligne ICN entre l'Arc lémanique et Bâle (aujourd'hui desservie par Delémont) par Olten. L'urgence se justifie par le fait que les discussions à ce sujet sont actuellement en cours. Je demande au Conseil municipal de soutenir les régions du Jura bernois et du Jura qui nous sont proches et de s'engager afin que cette desserte subsiste dans sa forme actuelle. Il s'agit également d'une question urgente.

L'urgence est accordée.

Pause**Interruption de la séance: 20h00 - 21h00****162. 20110035 Budget 2012 (suite)****Débat d'entrée en matière (suite)**

Bösch Andreas, Grüne Biel: Nun ist es auf dem Tisch: die Fraktionen Forum und GLP wollen mit der Finanzstrategie brechen. Sie haben diese ja auch nur zur Kenntnis genommen und dieser nicht zugestimmt. Von der Fraktion GLP wurde gesagt, es sei zu wenig gespart worden, es wäre mehr möglich gewesen. Betrachtet man die Finanzstrategie für 2013, sieht diese eine Verbesserung von CHF 30 Mio. vor. Das heisst nicht, CHF 30 Mio. sollen gespart werden, sondern das Endresultat soll um CHF 30 Mio. verbessert werden. Wenn die Transferzahlungen um CHF 14 Mio. steigen, müssen so vielleicht insgesamt CHF 44 Mio. gespart werden. Es kann aber auch sein, dass auf etwas verzichtet wird. Nur mit dem Schlagwort "sparen" kommt der Stadtrat nicht weiter. Die Verbesserung des Resultats um CHF 30 Mio. ist für die Direktionen eine Monsteraufgabe. Für das Budget 2012 hiess die Aufgabe, das Defizit auf CHF 10 Mio. zu beschränken. Diese Aufgabe wurde erfüllt. Dann kam es zum Buchungsfehler. Ehrlicherweise hätte auch gesagt werden können, das Defizit betrage nun CHF 17 Mio.. Es ist nun aber halt so, wie es ist.

Ich bin aber sehr erstaunt über das Vorgehen der Fraktionen Forum und GLP. Das ganze Jahr hörte der Stadtrat nichts. Ab und zu gab es Voten, es könne etwas mehr gespart werden. Anlässlich der Debatte zur Finanzstrategie wurde aber nichts gesagt. Es wurden auch keine Vorstösse eingereicht, die eine Überprüfung des Sparpotenzials verlangten oder zum Sparen aufforderten. Es liegt nichts auf dem Tisch. Falls doch etwas eingereicht wurde, wäre dies zu spät, weil es heute nicht vorliegt. Erst heute im Rahmen der Budgetdebatte, wird gesagt, dass der Gemeinderat mehr hätte tun sollen, als er dem Stadtrat in der Finanzstrategie versprach!

Mir gefällt das Budget 2012 auch nicht und ich bin damit auch nicht einverstanden. Aber ich sehe ein Ziel, welches im Moment lautet: Das Budget 2013 soll ausgeglichen abschliessen und eine Verbesserung des Resultats um CHF 30 Mio. erreichen. Ich sehe nicht ein, wieso die Verwaltung das Budget 2012 nochmals überarbeiten sollte, statt sich jetzt voll und ganz auf das Budget 2013 zu konzentrieren. Darum geht es doch eigentlich: mit einer Rückweisung würde der Verwaltung Mehrarbeit aufgehalst, obschon sie ihre Energie viel besser für die Erarbeitung des Budgets 2013 einsetzen würde. Deshalb stelle ich folgende Frage: welchen Vorteil bringt die Ablehnung des Budgets 2012, abgesehen von einer politischen Positionierung? Wenn mir jemand Sachargumente dafür aufzeigen kann, bekommt er oder sie meine Stimme.

Némitz Cédric, PSR: Comme chaque année, l'automne annonce la saison des spectacles et avec la saison des spectacles se produisent également les coups de théâtre portant sur le budget, orchestrés par le Groupe Forum au Conseil de ville. Le

budget est un processus qui s'étend sur plusieurs mois. Le budget est préparé par l'Administration, les directions municipales et le Conseil municipal. Où était le Groupe Forum à cette période? Le budget est débattu par la Commission de gestion. La Commission de gestion a-t-elle entendu parler du Groupe Forum? Le budget est élaboré et discuté à la table ronde. Le Groupe Forum s'est-il manifesté à la table ronde? Le Conseil de ville n'est pas le Théâtre municipal. La Ville de Bienne mérite une gestion sérieuse de son budget. Ainsi, est-il sérieux de voter en août la rénovation du Port au bord du lac, pour ensuite refuser le budget en octobre? Est-il sérieux de prétendre pouvoir administrer les écoles comme des entreprises? Est-il sérieux de se lamenter sur les décisions cantonales de transferts de charges, alors que ces transferts de charges ont été majoritairement votés par certains d'entre vous à Berne? Est-il sérieux de supprimer des postes d'animateurs(trices) jeunesse financés par le Canton, sans percevoir aucun bénéfice? Des gesticulations! La population n'est pas dupe. Elle l'a montré par le passé et elle le montrera encore à l'avenir. La grave erreur, c'est d'envisager des coupes budgétaires linéaires. Vous prétendez économiser, diminuer, restreindre. Mais nous n'en sommes plus là. Des coupes budgétaires sont d'ores et déjà prévues dans de nombreux secteurs. De grosses économies qui, pour beaucoup, supposent une dégradation de la qualité des services publics rendus à la population. J'aimerais entendre le Groupe Forum s'exprimer en la matière. Il est l'heure de prendre position. Le PSR prend ses obligations très au sérieux. Il l'a fait par le passé avec l'ancien directeur des finances Hans Stöckli et continuera à le faire avec Erich Fehr, dans un sentiment commun de responsabilités, excluant tout esprit d'aventure.

Baltzer Niklaus, SP: Ich möchte nicht im gleichen Sinn sprechen, und trotzdem geht mein Votum in diese Richtung. Ein Budget zu erstellen, ist relativ einfach. Die reellen Einnahmen und Ausgaben sind aber etwas Anderes. Dies führte der alte Finanzdirektor dem Stadtrat fast jedes Jahr vor. Beim neuen Finanzdirektor ist das nicht anders. Ich möchte dies anhand eines lustigen Beispiels zeigen: Ich kann mich daran erinnern, dass die Fraktion Forum vor einem Jahr einen Rückweisungsantrag mit der Forderung nach einem Personalstopp und der Reduktion des Sachaufwands stellte. Würden diese Forderungen nicht erfüllt, werde das Budget abgelehnt, hiess es damals. Der Rückweisungsantrag wurde vom Stadtrat abgelehnt und das Budget genehmigt. Wie sieht es in der Realität aus? Der Gemeinderat realisierte die Forderungen der Fraktion Forum. Es wurde versucht, den Sachaufwand zu reduzieren und beim Personal wurde das Stellenmoratorium eingeführt. Dies zeigt, dass das Budget eine Absichtserklärung ist und die Realität manchmal anders aussieht. Was bedeutet das heute für mich? Es bedeutet, dass die Forderung der Fraktion Forum, das Budget abzulehnen, eigentlich eine Forderung an den Gemeinderat ist, noch mehr einzusparen. Die Linke nimmt das Budget mit der Forderung an, der Gemeinderat müsse unbedingt weiter sparen. In der Botschaft der beiden Gruppierungen sehe ich keinen Unterschied. Ich hoffe, dass der Gemeinderat in der Realwirtschaft, wo es um die reellen Einnahmen und Ausgaben geht, seine Verantwortung wahrnimmt und die Ausgaben zurückschraubt oder neue Finanzquellen erschliesst. In der heutigen Diskussion liegt ein kleiner Unterschied gegenüber der letztjährigen vor: Vor einem Jahr war die Überlegung der Fraktion Forum, beim Personal und beim Sachaufwand zu sparen, so vernünftig, dass diese vom Gemeinderat übernommen wurde. Was die Einsparungen beim Sachaufwand betrifft, wurden diese ja sogar vom damaligen Finanzdirektor eingebracht. Es waren zwei konkrete Vorschläge. Heute sind an die Forderung, das Budget abzulehnen,

keine Sparvorschläge gekoppelt. Insofern nützt es dieses Mal dem Gemeinderat wohl weniger. Die Folge aber ist, dass eine Ablehnung des Budgets den Gemeinderat von seiner Realpolitik abhalten würde. Er würde neu mit der riesigen Aufgabe betraut, das Budget 2012 neu auszuarbeiten. Mir wäre es lieber, er würde seine Aufgabe machen und nach neuen Geldquellen und neuen Einsparmöglichkeiten suchen. Meiner Meinung nach soll der Gemeinderat die Chance erhalten, weiterhin in eigener Verantwortung weiterzuarbeiten und zu sparen und zu investieren. In dem Sinn bin ich für die Behandlung des Budgets, auch wenn ich gewisse Bedenken dazu habe. Ich gehe davon aus, dass der Stadtrat das Budget annehmen wird. Insofern ist die Stadt gleich weit wie vor einem Jahr. Nun soll der Gemeinderat an die Arbeit!

Freuler Fritz, Grüne Biel: Es ist bedauerlich, dass der Fehler in der Finanzbuchhaltung passierte. Sicher schätzte der Finanzdirektor dies nicht. Ich möchte mich aber zu den Voten von Herrn Grivel und Herrn Kaufmann äussern. Ich finde, ihre Argumentation dient nur als Aufhänger. Ich kann nicht glauben, dass die geäusserten Bedenken für eine Ablehnung des Budgets ausreichen. Als ich heute Abend das erste Mal ans Pult trat, sagte ich, dass es in den letzten 25 Jahren eine positive Entwicklung gegeben hat. Die Budgetdebatte aber ist seit den 1980er-Jahren unverändert dieselbe. Jedes Jahr hörte ich von der bürgerlichen Seite die gleiche Parole (vielleicht kennt sie jemand noch) "Mehr Freiheit, weniger Staat." In der Zwischenzeit wurde diese Parole von den Neoliberalisten rund um Christoph Blocher überholt. Das Grundansinnen blieb aber immer das Gleiche. Letztes Jahr bekam ich einen Flyer der FDP zur Volksabstimmung über das Budget 2011: "Kein rotes Budget, Biel braucht gesunde Finanzen, Nein zum Budget, Nein zum Defizit von CHF 15 Mio.." Daraus schliesse ich, dass die bürgerliche Seite schon vor dem Buchhaltungsfehler gegen das Budget war.

Vorhin hörte ich Herrn Pichard zu. Es kann immer darüber diskutiert werden, wie weit die Leute selbstständig handeln können sollen und wie weit der Staat intervenieren soll. Die Krise der 1990er-Jahre traf auch Biel stark und machte viele arbeitslos. Die öffentliche Hand musste Unterstützung leisten, um Existenzen zu sichern. 2008 führte die von bürgerlicher Seite immer geforderte Freiheit bei den Spekulationen in der Finanzwelt dazu, dass bürgerliche Vertreter beim Staat die hohle Hand machen mussten, um die Finanzindustrie zu retten. Dabei ging es um andere Summen, als heute hier diskutiert werden. Diese Krise hat immer noch Nachwirkungen. Die Nationalbank muss jetzt den Franken stützen und Milliarden ausgeben, weil die Finanzwirtschaft mit dem Schweizer Franken spekuliert. Das fängt die öffentliche Hand auf. Auch in den Kantonen wird dies Folgen haben, da die Nationalbank keine Beiträge mehr zahlen wird. Auch der Kanton Bern wird so weitere Sparbudgets verabschieden, die sich wiederum auf die Gemeinden auswirken werden. Wie können die Bürgerlichen im Stadtrat von Sparen sprechen, wenn es eigentlich gilt, das von ihren Wirtschaftsvertretern angerichtete Schlamassel zu beheben?

In der Schweiz gibt es Personen, die ihre Existenz verlieren und die ihre "Budgets" zwangsläufig verringern müssen. Es gibt aber auch eine andere Seite dieser Krise. Ich zitiere aus der NZZ (nicht aus der WOZ!) vom 14. September 2011: *"Den Reichen geht es besser als vor der Finanzkrise. (...) über 95 Mio. Euro weltweites Privatvermögen. Die Schweiz ist nach wie vor das reichste Land der Welt. Durchschnittlich hatte jede Einwohnerin und jeder Einwohner rund CHF 250'000.- Privatvermögen."* Es gibt also einfach zwei Seiten dieser Krise.

Suter Daniel, PRR: Je suis rassuré d'entendre certains membres du Conseil de ville souligner le fait que ces questions budgétaires et financières se révèlent être parfois bien compliquées. C'est pourquoi, l'heure est venue de se poser les questions pertinentes et d'être conséquents en la matière. Le point 2.1 du rapport (page 1) relève un excédent de charges de 10,09 mio. fr. Ce résultat englobe un prélèvement de 7,1 mio. fr. sur le financement spécial relatif aux gains comptables issus des biens-fonds du patrimoine financier. À la page 2, 4^{ème} alinéa, le Conseil municipal propose de présenter cette erreur de manière transparente et de combler la somme manquante grâce à un prélèvement supplémentaire de 6,6 mio. fr. sur le financement spécial relatif aux gains comptables issus des biens-fonds du patrimoine financier. La lecture de ce texte présente donc un déficit final de 10,09 mio. fr. Ce déficit est atténué par les prélèvements de 7,1 et de 6,6 mio. fr. sur les financements spéciaux. Plus que simplement de puiser dans les réserves pour combler le déficit, il s'agit ici principalement de diminuer l'actif pour payer les dépenses courantes de consommation de 7,1 mio. fr. En réalité, le déficit effectif est de 17 mio. fr. et dans ce cas de figure, d'un écart d'un peu plus de 23 mio. fr. Dès lors, le Groupe Forum plaide pour un renvoi du budget, notamment dans la perspective de faire des économies jusqu'au mois de juin.

Chaque année c'est effectivement le même théâtre, vous avez raison Monsieur Nemitz. Or, il s'agit avant tout de présenter un budget qui respecte la stratégie financière et de trouver des pistes d'économie possibles. Malgré les polémiques et les écarts d'interprétation, le Groupe Forum plaide pour une stratégie financière forte et c'est pour cette raison que nous demandons à ce que ce budget soit renvoyé et qu'il soit travaillé sérieusement pour atteindre le déficit prévu de 10,9 mio. fr. Finalement, ne vaut-il pas mieux s'engager à économiser 7 mio. fr. que de s'enliser dans 23 mio. fr. de déficit?

Enfin, s'agissant de la question des stades et sans entrer dans les détails, il s'agit essentiellement d'un actif qui passe dans un autre. Cet actif est donné en droit de superficie à un privé, qui effectue les investissements et les financements nécessaires. Certes, la Ville n'encaisse rien et théoriquement les stades ne coûtent pas un centime à la Ville de Bienne.

Nicati Alain, PRR: Je tiens à préciser que je soutiendrai le budget, bien que je sois dans le même parti que Monsieur Suter. Monsieur Némitz, vous parlez très bien, mais il n'y a rien de plus de que les membres du PRR font! L'ordre du jour me donnera l'occasion d'y revenir ultérieurement dans un autre objet et je me tais maintenant, pour ne pas parler trop longtemps, car je veux laisser notre Présidente du Conseil de ville se reposer un peu!

Wiher Max, GLP: Das heute Abend aufgeführte Theater amüsierte mich bisher mässig. Nach dem Schlagabtausch zwischen links und rechts ist jetzt die Zeit für lösungsorientierte und sachliche Mittelpolitik. Ich möchte vorausschicken, dass die Fraktion GLP grossen Respekt hat vor der Arbeit des Gemeinderats. Mit ihrer ablehnenden Haltung will sie keineswegs dessen Leistungen in Frage stellen. Allerdings finde ich es eine ziemlich schlimme Unterstellung von Herrn Bösch, wenn er behauptet, die Fraktion GLP respektiere die Finanzstrategie nicht, denn genau daran will sie sich ja halten. Sie will nicht ein Defizit von CHF 17 Mio., sondern wie angekündigt eines von CHF 10 Mio.. Ich bin daran gewohnt, Abmachungen

einzuhalten und erwarte, dass ich auch von meinem Gegenüber, egal um wen es sich dabei handelt und sei es der Gemeinderat. Im vorliegenden Fall wurde die Ankündigung nicht eingehalten. Ausserdem ist Herrn Böschs Aussage, die Fraktion GLP habe für Sparmassnahmen im Stadtrat nicht Hand geboten, schlicht nicht wahr. Vielmehr wehrte sie sich x-Mal gegen Stellenschaffungen, ganz im Gegensatz zur Ratslinken. Von dieser wurde in den letzten Jahren jede neu zu schaffende Stelle durchgewunken. Jetzt, wo es ums Budget geht, spricht sie plötzlich vom Sparen. Wenn es um Stellen geht und der Stadtrat konkret etwas bewirken könnte, soll aber nie gespart werden. Seit ich im Rat bin, lehnte die Linke noch keine einzige Stelle ab. Sind das Sparanstrengungen? Ich kann jedenfalls keine erkennen. Soviel zur Unterstellung, die Fraktion GLP wolle nicht sparen.

Ich kann mich erinnern, dass während der Budgetdebatte letztes Jahr ein SP Finanzdirektor, welcher aber grünliberale Finanzpolitik betrieb, den sehr kreativen und spontanen Vorschlag für eine lineare Kürzung des Budgets um 5% einbrachte. Wer bot Hand und wer nicht? Natürlich bot die Linke nicht Hand, dies mit der aus meiner Sicht lapidaren Begründung, diese Kürzung sei überstürzt und unseriös. Meine Damen und Herren, Sie sind in diesem Rat, um auch spontan und flexibel Entscheidungen zu treffen und gegebenenfalls auf neue Situationen zu reagieren. Genau diese Flexibilität sah ich bisher auf der linken Seite noch nicht. Alles muss drei Wochen vorher angemeldet und hin und her gedreht werden, erst dann ist es seriös. Die Geschwindigkeit macht meines Erachtens keinen Unterschied zwischen seriös und unseriös. In meinen Augen hat dies eher mit der Auffassungsgabe der einzelnen Ratsmitglieder zu tun. Die Fraktion GLP hat eine Absichtserklärung abgegeben, das Budget abzulehnen, tat dies aber bisher noch nicht. Sie hat immer noch Hoffnung, dass mit einem lösungsorientierten, kreativen und spontanen Vorschlag ein Defizit von CHF 10 Mio. erreicht werden kann. Ich bin gespannt auf die Reaktionen des Nachfolgers des vorgenannten Finanzdirektors. Würde er wieder Hand bieten für eine lineare Kürzung, könnte sich die Fraktion GLP noch dazu entschliessen, dem Budget zuzustimmen. Es wissen ja alle, dass das Budget nicht verpflichtend ist, sondern nur eine Absichtserklärung. Es muss einfach in die richtige Richtung gehen. Ein Defizit von CHF 17 Mio. ist der Fraktion GLP jedenfalls zu weit weg von der Finanzstrategie, welche ein Defizit von CHF 10 Mio. vorsah. So hofft sie noch auf eine Verbesserung, denn sie hätte keine Freude daran, das Budget abzulehnen.

Augsburger-Brom Dana, SP: Als ich den Vorschlag der Fraktion Forum hörte, fragte ich mich, ob es sich dabei um Verweigerung, Parteiwerbung oder gar Wahlpropaganda für nächstes Jahr handelt. Ich möchte aber nicht so banal denken, sondern weitere Überlegungen anstellen. Ich überlegte mir, dass die Diskussion vor einem Jahr ähnlich verlief und ähnliche Meinungen und Positionen vertreten wurden. Damals war sich der Stadtrat darüber einig, dass eine lineare Kürzung des Budgets im Schnellverfahren nicht wirklich nachhaltig und vernünftig wäre. In der letztjährigen Budgetdebatte wurde auch immer wieder erwähnt, dass das ganze Jahr über vernünftige Sparvorschläge in Form von Vorstössen eingereicht werden könnten. Am Budget kann also das ganze Jahr gearbeitet werden, nicht nur heute Abend. Dies tat der Stadtrat viel zu wenig. Weshalb? Ein Grund dafür ist, dass das gar nicht so einfach ist, obschon es einfach tönt. Vor einigen Monaten reichte ich zum Beispiel einen Vorstoss ein, welcher verlangt, dass alle Drucker der Verwaltung automatisch auf doppelseitiges Drucken eingestellt werden. Das tönt banal, aber ich hatte die Unterstützung meiner Fraktion. Keinem Journalisten kam es in den Sinn, dies zu

thematizieren und der Vorstoss wurde nirgends erwähnt. Trotzdem reichte ich ihn ein, denn eine solche Massnahme bringt keine Qualitätseinbusse, sie mindert den Service nicht, tut niemandem weh und trotzdem kann ein bisschen gespart werden. Solch kleine, konkrete Vorschläge tönen halt oft banal. Mit mehr solchen Vorstössen hätte aber vielleicht etwas erreicht werden können. Ein anderer Grund, weshalb der Stadtrat zu wenig unternahm ist auch, dass konkrete Vorschläge meiner Meinung nach oft Mut brauchen. Tabus müssen ausgesprochen werden und Ausgabenkürzungen treffen nun einmal gewisse Bevölkerungsschichten. Das Ziel, auch über das Jahr am Budget zu arbeiten, könnte sich der Stadtrat heute setzen. Ich finde es zu einfach, nur Nein zu sagen. Der Stadtrat hat eine Verantwortung und kann sich dieser nicht durch ein Nein entziehen. Egal, ob der Stadtrat Ja oder Nein sagt, beide Wege werden Konsequenzen haben, welche er zu verantworten hat. Es fragt sich also nur, welcher Weg der vernünftiger ist. Ich weiss das für mich.

Pichard Alain, GLP: Ich weiss gar nicht, wo ich beginnen soll. Herrn Freuler möchte ich sagen, dass auch mit einem Nein Verantwortung übernommen werden kann. Als Herr Stöckli vor 20 Jahren Stadtpräsident wurde, stand die Stadt finanziell am Abgrund. Was tat Herr Stöckli? Er ging in jede einzelne Direktion und baute massiv Personal ab. Das droht jetzt auch. Die Fraktion GLP möchte nicht, dass die Stadt in eine Situation kommt, in welcher sie Personal abbauen und mit der Heckenschere sparen muss. Das ist auch Verantwortung. Herrn Isler möchte ich bei seiner Ehre packen. Er sagte, es brauche Kompromisse und die Fraktionen müssten gemeinsam agieren. Er sagte auch, es sei nicht sicher, ob die Fraktion SP dem Budget zustimmen werde. Nach all den Voten scheint es mir aber klar, dass dies der Fall sein wird. Ich spüre eine starke Aggression gegenüber anderen Haltungen. Die Stimmung ist genau so gehässig wie vor einem Jahr: damals wurden die GLP-Stadträte von Herrn Bösch als Erpresser bezeichnet und von Frau Moeschler als Putschisten. Es herrschte auch keine Einigkeit betreffend der linearen Kürzungen, Frau Augsburg. Der frühere Finanzdirektor der SP bot einen Kompromiss an, welchem die Fraktion GLP zustimmte. Von der Ratslinken wurde dieser abgelehnt. Letzthin musste der Gemeinderat nun aber doch zu dieser Massnahme greifen.

Nun noch zu Herrn Némitz: ich kann jede einzelne Stelle nennen, welche von der Fraktion GLP abgelehnt wurde. Sie wehrte sich gegen konkrete Stellenschaffungen. Es ist ja klar, dass die Fraktion GLP nicht während des Jahres Vorstösse für Stellenstreichungen einreicht, wenn diese Stellenschaffungen jeweils von einer politischen Mehrheit so klar angenommen werden. Wahrscheinlich gibt es keine andere Lösung als eine andere politische Mehrheit. Ich bin nicht mehr Masochist! Die Fraktion GLP hat eine andere Haltung dazu, was der Staat leisten soll und kann. Deshalb muss sie sich nicht von der SP in klassenkämpferischem Ton als "Abbauerin" und "Vernichterin" der Bieler Kultur darstellen lassen. Auch die Stadtratsmitglieder, die heute Abend das Budget ablehnen, lieben diese Stadt und tragen Verantwortung. Ich warf noch nie jemandem vor, er oder sie schade dieser Stadt. Die Fraktion GLP hegt einfach nur die Befürchtung, dass die Stadt später einen bitteren Preis zahlen muss, wenn sie weiterhin die eingeschlagene Richtung geht. Ich möchte nochmals wiederholen, was unser Fraktionspräsident bereits sagte: Herr Fehr muss sich jetzt stark einbringen, um die Fraktion GLP zu überzeugen, dem Budget doch zuzustimmen. Als letztes noch ein Wort an Herrn Bösch: es stimmt, dass die Fraktion GLP nicht den Fehler kritisierte, denn Fehler können passieren. Es ist aber

ein Fakt, dass das Defizit nicht CHF 10 Mio. beträgt, sondern CHF 17 Mio.. Dies entspricht nicht den Zielen der Finanzstrategie.

Bösch Andreas, Grüne Biel: Herr Pichard, ich habe Herrn Wiher aufmerksam zugehört: Er sagte, das Versprechen eines Defizits von CHF 10 Mio. sei nicht eingehalten worden. Offensichtlich kann Herr Wiher seine Versprechen auch dann einhalten, wenn etwas Unvorhergesehenes passiert. Der Gemeinderat steht jedoch offen zum entstandenen Fehler.

Sparen ist wohl ein Reizwort. Herr Pichard warf mir vor, ich hätte gesagt, die Fraktion GLP wolle nicht sparen. Das stimmt nicht! Meine Kritik war, dass die Fraktion GLP nur vom Sparen spricht, und zwar bei jedem Geschäft. Ich warf der Fraktion GLP vor, dass sie im vergangenen Jahr nichts Konstruktives tat. Sie reichte keine Postulate und keine Motionen zum Thema Sparen ein. Wenn Herr Pichard nun sagt, die Fraktion GLP reiche keine Vorstösse ein, weil sie sowieso nicht erheblich erklärt würden, finde ich das billig. Nach der Budgetdebatte des letzten Jahres wäre Zeit genug vorgelegen, Vorstösse einzureichen, die der Stadtrat im Frühling hätte behandeln können. Ich fordere konstruktive Vorschläge und werfe der Fraktion GLP vor, nur reaktiv zu sein. Sie sollte besser proaktiv werden.

Nun möchte ich noch zu etwas zur letztjährigen Budgetdebatte sagen, die Herr Pichard ja angesprochen hat. Die Fraktion Grüne hat, wie wohl alle anderen Fraktionen auch, am Montag vor der Stadtratssitzung ihre Fraktionssitzung. Ich erwarte nicht, dass Anträge drei Wochen vor der Stadtratssitzung bekannt sind! Zu diesem Zeitpunkt habe vielleicht noch nicht einmal ich als GPK-Mitglied die Geschäfte richtig angeschaut. Zwischen der Fraktionssitzung am Montag und der Stadtratssitzung am Donnerstag könnten aber doch ein paar Informationen ausgetauscht werden! Ich fühle mich überrumpelt, wenn mir am Donnerstagabend ein Sparvorschlag unterbreitet wird. Wenn ich eine solche Entscheidung treffen soll, möchte ich vorgängig mit dem Finanzdirektor und einigen Personen aus der Verwaltung sprechen. Meine bereits vor einem Jahr geäußerte Vermutung ist, dass hinter diesem Vorschlag politisches Kalkül steckt. Entweder wird dann gesagt, die Linke wolle nicht sparen oder die Bürgerlichen und die liberale Mitte hätten Sparvorschläge durchgebracht. Ich finde, es ist auch heute Abend kein Zufall, dass es die beiden Nationalratskandidaten Grivel und Kaufmann sind, die den Vorschlag einbringen, das Budget abzulehnen...

Fehr Erich, Finanzdirektor: Ich möchte für die engagierte Debatte danken. Das Thema, wie es mit den Stadtfinanzen längerfristig weitergeht, ist ernst. Es gibt dazu zwei unterschiedliche Dokumente: Das Budget 2012 und den Finanzplan ab 2013. Die beiden Papiere haben einen unterschiedlichen Zeithorizont und somit auch andere Handlungsoptionen. Selbstverständlich werde ich mich anstrengen, diejenigen vom Budget 2012 zu überzeugen, die jetzt noch daran zweifeln.

Die Differenz von CHF 6,6 Mio., welche erst nach der Verabschiedung des Budgets 2012 durch den Gemeinderat auftauchte, ärgerte mich nicht nur masslos, nein, sie machte mich fuchsteufelwild. Eine Verbesserung des Budgets um einen höheren Betrag als die Finanzstrategie wurde damit unmöglich. Ein Budget anzupassen, bedeutet viel Detailarbeit. Diese kann nicht innerhalb von 10 Tagen erbracht werden. Der Gemeinderat wollte nicht das Risiko eingehen, ohne Budget ins neue Jahr zu

starten. Hätte das Budget dem Stadtrat heute nicht vorgelegt werden können, wäre genau das passiert. Aufgrund aller notwendigen Vorläufe wäre eine Volksabstimmung über das überarbeitete Budget frühestens im Juni 2012 möglich gewesen. Ein halbes Jahr ohne genehmigtes Budget würde bedeuten, dass die Stadt ein halbes Jahr lang nicht handlungsfähig wäre. Das macht doch keinen Sinn und das Problem muss damit anders angegangen werden. Weshalb hätte das Budget 2012 so gut abgeschnitten, wenn der Fehler nicht aufgetreten wäre? Letztes Jahr wurde das Budget 2011 mit einem Defizit von CHF 21 Mio. verabschiedet. Vorgesehen war, dieses Jahr ein Budget mit einem Defizit von CHF 10 Mio. vorzulegen, ohne Entnahmen aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne (Konto 2200) tätigen zu müssen. Aus den vorgenannten Gründen war dies nicht möglich. Trotzdem konnte gegenüber dem Budget 2011 eine Netto-Verbesserung von CHF 4 Mio. erzielt werden, das muss anerkannt werden. Das von der Finanzstrategie vorgegebene Ziel war eine Verbesserung um CHF 5 Mio.. Die Differenz ist, in Prozenten gerechnet, nicht enorm. Deshalb ist der Gemeinderat der Meinung, das vorgeschlagene Budget 2012 sei zu verantworten. Dies umso mehr, als eine Entnahme aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne für den Ausgleich von Budget- und Rechnungsdefiziten zulässig und reglementarisch vorgesehen ist (SGR 680.93). Aber: je weniger die Spezialfinanzierung Buchgewinne beim Rechnungsabschluss belastet werden muss, desto mehr Geld bleibt der Stadt erhalten. Damit das Thema dieses Fehlers abgeschlossen werden kann, möchte ich noch zwei, drei Erklärungen liefern:

Herr Suter, Ihre Rechnung ist nicht richtig. Der aus dem Abschreibungsfehler entstandene Fehler beträgt CHF 6,6 Mio.. Eine weitere Entnahme aus der Spezialfinanzierung in der Höhe von CHF 0,5 Mio. war von Anfang an vorgesehen, um die Abschreibungen für die Investitionen in der Höhe von CHF 21 - 26 Mio. zu decken. So entstehen die CHF 7,1 Mio.. Normalerweise sind Investitionen von bis zu CHF 21 Mio. für die Stadt tragbar. Um dem hohen angemeldeten und real vorhandenen Investitionsbedarf gerecht zu werden, suchte der Gemeinderat nach einem Weg, um etwas höhere Investitionen einplanen zu können. Die nun vorgesehenen CHF 26 Mio. lösen im Rechnungsjahr 2012 CHF 0,5 Mio. Abschreibungen und Zinsen aus. Diese werden durch diese Entnahme aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne gedeckt. Das ist absolut im Sinn des Erfinders dieser Spezialfinanzierung. Das Defizit beträgt netto also CHF 17 Mio. und nicht mehr.

Zur Entstehungsgeschichte antworte ich den Herren Sutter und Grupp: Der Fehler entstand nicht dadurch, dass Geld ausgegeben wurde. Wenn Investitionen mittels Spezialfinanzierung getätigt werden, müssen Abschreibungen vorgesehen werden. Damit der Saldo Null ergibt, müssen gleichzeitig Entnahmen in gleicher Höhe aus den Spezialfinanzierungen getätigt werden. Aufgrund des Wissens über den Baufortschritt der Stadien wurde der jedes Jahr für Abschreibungen vorgesehene Betrag im Budget 2012 reduziert, ohne die Entnahmen aus den Spezialfinanzierungen ebenfalls anzupassen. Entsprechend resultierten zu viele Einnahmen und zu wenig Erträge. Wäre dieser Fehler nicht passiert, wäre das Budgetdefizit von Anfang an um CHF 6,6 Mio. höher ausgefallen. Ein Teil davon hätte vor der zweiten Lesung des Budgets sicher noch reduziert werden können. In der kurzen Zeit seit der Entdeckung des Fehlers war dies aber nicht mehr möglich. Deshalb entschied sich der Gemeinderat, das Budget so vorzulegen, wie Sie es jetzt vor sich haben. Innerhalb der nächsten

drei Monate, nämlich bis zur Gemeinderatssitzung vom 16. Dezember 2011, wird er Wege suchen, wie die Rechnung 2012 proaktiv verbessert werden könnte. Solche Ideen gibt es, das ist klar. Ich will sie aber erst präsentieren, wenn sie konsolidiert sind. Wichtig ist, dass die Entnahme aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne für die Herleitung eines Defizits von CHF 10 Mio. im Budget 2012 nicht reine Kosmetik ist, wie dies einige Redner monierten. Vielmehr reiht sich dieses Vorgehen an die bisherige Praxis an und es wurde schon mehrmals so gemacht. Somit ist auch eine gewisse Kontinuität gegeben. Bei der Rechnung mussten diese Entnahmen aber noch nie beansprucht werden. Deshalb ist diese Kontinuität von mir aus gesehen durchaus vertretbar.

Die vom Stadtrat eingebrachten Verbesserungsvorschläge werden bereits angewandt. Der Gemeinderat arbeitet an der Finanzstrategie. Ich bin absolut mit Ihnen einig, dass sich die Stadt mit den Ausgaben auseinandersetzen muss und nicht als erstes eine Steuererhöhung ins Auge fassen soll. Ansonsten wird immer nur das Volumen aufgebläht. So wird zuerst die Aufwandseite angeschaut. Nur wenn es ich zeigen sollte, dass aufgrund von wirtschaftlichen Schwierigkeiten und rezessiven Entwicklungen die Mindestfinanzierung nicht erreicht wird, kann ganz am Schluss noch über eine Steuererhöhung gesprochen werden. Obschon dies der einfachste Weg gewesen wäre, zu Mehreinnahmen von CHF 5 oder 6 Mio. zu kommen, griff der Gemeinderat nicht zu einem solchen Vorschlag. Die Differenz hätte aber so aufgefangen werden können. Wahrscheinlich wäre die Steuererhöhung vom Stadtrat abgelehnt worden. Somit wäre das Budgetdefizit wieder gleich hoch, wie es heute ist. Der Gemeinderat findet eine Steuererhöhung das falsche Zeichen. Sie ist eine Art ultimo ratio. Für eine kurzfristige Verbesserung des Budgets wäre sie aber möglicherweise der richtige Weg gewesen. Selbstverständlich finden aber Diskussionen am Runden Tisch mit GPK und Fraktionen statt. Dazu möchte ich mich im Detail bei der Diskussion zum Finanzplan äussern. Dort kommen konkrete Vorschläge ins Spiel. Dies zur allgemeinen Ausgangslage.

Das Budget 2012 ist kein Budget, an dem nicht gearbeitet wurde. Es fiel die Bemerkung, es sei kein Sparwille ersichtlich. Das muss ich klar dementieren. Der Gemeinderat verlängerte das Stellenmoratorium und fror den Sachaufwand auf dem Stand von 2010 ein. Dies sind zwei klare Massnahmen, welche in der Verwaltung nicht überall auf Gegenliebe stossen. Der Gemeinderat ist der Meinung, das Stellenmoratorium sei eine vertretbare Massnahme, da es sich nicht überall gleichzeitig und nicht dauerhaft auswirkt. Mit gewissen organisatorischen Massnahmen kann Abhilfe geschaffen werden. Deshalb bin ich froh, dass die Gewerkschaften Hand boten, um das Moratorium zu verlängern. Auch den Sachaufwand zu kürzen, ist nicht so einfach. Die Bevölkerung hat Forderungen, welche in den meisten Fällen berechtigt sind. Ich nenne zum Beispiel die Strassenreinigung. Es bedingt eine gewisse Anstrengung, diesen Bedürfnissen trotz Stellenmoratoriums und trotz Kürzung des Sachaufwands nachkommen zu können. Diese Anstrengung sollte honoriert werden.

Die Aussage, die Schuldzinsen seien ein Damoklesschwert, ist grundsätzlich richtig. Wenn das Zinsniveau steigt, steigt auch die Zinsbelastung, ohne dass zusätzlich investiert wird. Die gute Nachricht ist momentan, dass die Stadt langfristig zu sehr vorteilhaften Konditionen Geld aufnehmen konnte. Sie hat sogar noch das Recht, bei Bedarf weitere Mittel zu diesen günstigen Konditionen zu beziehen. Das heisst, die

Zunahme der Schuldzinsen ist im Moment allein auf die starke Investitionstätigkeit zurückzuführen. Ob steigende Schuldzinsen infolge höherer Investitionstätigkeit bessere Schuldzinsen sind, kann natürlich diskutiert werden. Ich möchte damit nur zeigen, dass der Gemeinderat sehr vorausschauend handelt. Bei den Investitionen gibt es ganz klar einen gewissen Druck aus dem Parlament und aus der Öffentlichkeit, um in verschiedensten Bereichen und speziell bei der Bildung etwas zu tun. Damit bin ich auf die Fragen der Fraktions- und EinzelsprecherInnen eingegangen. Ich bitte den Stadtrat im Interesse einer kontinuierlichen Stadtentwicklung, diesem Budget zuzustimmen, damit Biel in geordneten Verhältnissen ins neue Jahr starten kann. Der Gemeinderat wird alles daran setzen, die CHF 10 Mio. Grunddefizit zu reduzieren und auch, dass der entstandene Fehler von CHF 6,6 Mio. soweit als möglich kompensiert werden kann. Das ist ein klares Versprechen, welches ich hier abgebe. Dafür wird sich der Gemeinderat einsetzen. Wird das Budget 2012 aber heute Abend vom Stadtrat oder später vom Volk abgelehnt, werden im neuen Jahr während voraussichtlich sechs Monaten nur die gebundenen Ausgaben getätigt werden können. Damit würde vieles, was vom Stadtrat immer wieder und zu Recht verlangt wird und was sogar schon finanziert ist, nicht realisiert werden können. Das wäre ein schlechtes Zeichen für die Entwicklung der Stadt. Es ist aber klar, dass die zu beseitigende Differenz gross ist. Beim Finanzplan 2013 ist eine Zusammenarbeit unabdinglich. Für den Lastenverteiler im Bereich Soziales muss mit einer massiven Mehrbelastung (14%) seitens des Kantons gerechnet werden. Diese ist im Finanzplan bereits enthalten und es ist nicht davon auszugehen, dass dieser Betrag nochmals ansteigt. Zudem bekam Biel bereits die volle Abgeltung der Zentrumslasten aus dem FILAG (Finanz- und Lastenausgleich) 2012. Es ist aber davon auszugehen, dass noch nicht ganz alle Lasten berechnet wurden. Auch diese sind im Finanzplan bereits vorgesehen. Trotzdem verzerrt dies im Moment ein wenig das Bild und es braucht gemeinsame Anstrengungen, um den eingeschlagenen Pfad beizubehalten. Ein gesunder Finanzhaushalt ist eine wichtige Voraussetzung für eine handlungsfähige Stadt. In den Worten von Willi Ritschard: *"Ein armer Staat kann kein sozialer Staat sein."* Ein armer Staat kann seine Kernaufgaben nicht mehr wahrnehmen. Deshalb haben Gemeinde- und Stadtrat ein gemeinsames Interesse daran, zu den Stadtfinanzen Sorge zu tragen. In diesem Sinn bitte ich den Stadtrat, dem Budget 2012 zuzustimmen.

Güntensperger Nathan, Fraktion GLP: Ich habe noch eine Frage an den Finanzdirektor: Wenn jetzt davon ausgegangen wird, dass die CHF 6,6 Mio. im Vollzug des Budgets noch eingespart werden können, muss ich mich fragen, weshalb dies nicht schon vorher, während des ganzen Budgetprozesses getan wurde. Dann würde der Stadtrat heute über ein Budgetdefizit von CHF 3,5 Mio. diskutieren und nicht über eines von CHF 10 Mio..

Fehr Erich, Finanzdirektor: Direkte Frage, direkte Antwort: Erstens: wenn der Druck durch eine veränderte Situation grösser wird, öffnen sich neue Türen. Zweitens diskutierte der Gemeinderat die Frage, ob ein Defizit von unter CHF 10 Mio. glaubwürdig sei, wenn in der Verwaltung Sparmassnahmen durchgesetzt werden müssen. Aufgrund der Diskussionen im Rahmen der Finanzstrategie und aufgrund des Abstimmungsverhaltens im Stadtrat, glaubt dies der Gemeinderat nicht. Ein solches Vorgehen würde bedeuten, dass einer Erarbeitungsetappe für den Finanzplan vorgegriffen wird. Dazu kommt, dass diese neuen Sparideen erst jetzt entwickelt werden. Sie müssen reifen und so konsolidiert werden, dass sie umgesetzt

werden können. Deshalb sage ich heute noch nichts dazu. So oder so weicht das Budget 2012 nur um 2% von der Rechnung 2010 ab. Es braucht nur ein oder zwei spezielle Ereignisse, damit eine solche Differenz entsteht. Wird nun bewusst am Vollzug des Budgets gearbeitet, können Sparbemühungen in der Höhe von ungefähr CHF 6,6 Mio. erzielt werden. Es geht nicht um fehlenden Willen, sondern um eine Frage der Rahmenbedingungen. Beträgt das Budgetdefizit CHF 10 Mio. und entspricht den Vorgaben, ist das Verhalten der Leute anders, als bei einem höheren Defizit.

Débat concernant les récapitulations par groupes de matières

La parole n'est pas demandée.

Discussion par direction:

Mairie

Bösch Andreas, GPK: Das Budget 2012 des Präsidialstabs sieht einen Aufwand von CHF 11,79 Mio. und einen Ertrag von CHF 21,92 Mio. vor. Es resultiert also ein Ertragsüberschuss von CHF 10,13 Mio.. Im Vergleich mit dem für 2011 budgetierten Aufwandüberschuss von CHF 50'000.- ist dies eine massive Verbesserung. Bereits die dritte Zahl im Dokument "Begründung und Umschreibung der Abweichungen gegenüber dem Vorjahresbudget" weist jedoch ein Plus von CHF 9,865 Mio. für die Erhöhung des Lastenausgleichs für Zentrumslasten aus. Es ist sehr schwierig, Budgetzahlen direkt zu vergleichen. Trotzdem machte ich mir Überlegungen dazu und bereinigte das Budget 2012 um diese CHF 9,8 Mio.. Im Vergleich zum letztjährigen Budget resultiert danach immer noch eine Verbesserung von rund CHF 300'000.-. Diese ist vor allem auf eine Reduktion des Aufwands von ungefähr CHF 550'000.- zurückzuführen, der Ertrag nimmt aber etwas ab. So kommt diese Verbesserung zustande. Es wird also ersichtlich, dass beim Präsidialstab Sparwille vorhanden ist. Die GPK stellte sich die Frage, ob die CHF 9,8 Mio. aus dem Lastenausgleich einfach als zusätzlicher Ertrag verbucht werden können. Dies würde das Budget ohne Konsequenzen verbessern. Das darf man aber nicht. Es sind nämlich auch höhere Abgeltungen an den Kanton zu verbuchen, beispielsweise der abgeänderte Finanzierungsschlüssel bei den Volksschulen. Es ist aber so, dass die CHF 9,8 Mio. Zentrumslasten bereits ab 2012 voll ausbezahlt werden. Die Kosten für den Verteilschlüssel hingegen werden erst in den kommenden drei Jahren progressiv ansteigen. Ein grosser Teil der CHF 10 Mio. im Präsidialstab wird also an anderer Stelle wieder ausgeglichen oder in den nächsten Jahren kompensiert. Die Transferzahlungen zeigen, dass diese Mehreinnahmen sogar durch höhere Zahlungen an den Kanton übertroffen werden. Die GPK stimmt dem Budget 2012 des Präsidialstabs zu.

Direction des finances

Rüfenacht Martin, GPK: Mit einem Aufwand von CHF 139'584'600.- und einem Gesamtertrag von CHF 233'127'900.- plant die Finanzdirektion einen Ertrag von

CHF 93'543'300.-. Die Aufwertung der Grundstücke der Stades de Bienne und der Gewinn durch den Verkauf an die Alpine Finanz AG lassen das Budget 2012 der Finanzdirektion gegenüber dem Budget 2011 massiv anwachsen, nämlich um genau CHF 50,7 Mio.. Unter dem Strich verbleibt wie erwähnt ein geplanter Erfolg von CHF 93,5 Mio.. Dieser Ertrag ist rund CHF 3 Mio. höher veranschlagt als in der Rechnung 2010 ausgewiesen. Woher kommt diese Verbesserung? Sie hat etwa so viele Quellen wie Schlupflöcher. Der Gesamtertrag der Konten Finanzen (Kontonr. 240) ist rund CHF 2,5 Mio. höher als in der Rechnung 2010. Die Zunahme der Passivzinsen im Konto 32200000 um 3,5 Mio. auf CHF 17 Mio. ist enorm. Die Entnahme aus den Spezialfinanzierungen (Kontonr. 480) von knapp CHF 32 Mio. bedeutet eine Steigerung von CHF 20,3 Mio. gegenüber der Rechnung 2010, aber immerhin eine Reduktion von CHF 10 Mio. gegenüber dem Budget 2011. Die Erträge der Steuerverwaltung sind optimistisch budgetiert. Gegenüber der Rechnung 2010 werden Mehreinnahmen von rund CHF 7,5 Mio. kalkuliert. Dabei fällt auf, dass die Gewinn- und Kapitalsteuern immer noch rund CHF 10 Mio. höher ausgewiesen werden als in der Rechnung 2010. Nicht nur das - auch gegenüber dem Budget 2011 erfährt diese Position eine Erhöhung um CHF 750'000.-. Die Abteilung Informatik und Logistik budgetiert CHF 1 Mio. mehr Ausgaben als in der Rechnung 2010.

Budgetieren ist keine exakte Wissenschaft. Budgetieren basiert auf Erfahrung, auf möglichst genauen Planzahlen und manchmal auf einer Portion Glück. Oder kann jemand der Anwesenden sagen, ob es im nächsten Jahr wieder einen Vulkanausbruch oder einen Tsunami geben wird, ob der Euro- oder Dollar-Kurs steigen oder fallen wird, ob es massive Schwankungen im Aktienmarkt geben wird? Können Stadtrat oder Verwaltung dies voraussehen? Nein, das können sie nicht! Wenn der Leiter der Steuerverwaltung nach bestem Wissen und Gewissen die Steuereinnahmen mit den wichtigsten juristischen Personen in Biel bespricht, nämlich mit denjenigen, welche 50% der Steuereinnahmen aller juristischen Personen generieren, dann spricht er mit genau zwei Firmen: der Swatch Group und Rolex. Da soll jemand sagen, Biel sei nicht von der Uhrenindustrie abhängig!

Die GPK informierte sich über verschiedene Mechanismen wie Teilungseingänge. Dies sind Steuereingänge von juristischen Personen mit Hauptsitz beispielsweise in Zürich, Regionalsitz in Bern und Filialen in Biel. Dies betrifft beispielsweise auch die Banken. Zudem liess sich die GPK über die Prognosen der Finanzflüsse beim Finanzausgleich orientieren. Hier hat die Stadt mit CHF 14 Mio. Mehrausgaben zu rechnen. Diese tiefschwarzen Wolken stimmen die GPK nachdenklich. Möglicherweise besteht aber hoffentlich eine zusätzliche Einnahmemöglichkeit dank der Bildung von Kompetenzzentren im Zusammenhang mit der Quellensteuer. In Thun, Bern und Biel sollen diese sogenannten Kompetenzzentren gebildet werden, dort könnten noch kleinere Einnahmen generiert werden. Gesamthaft gesehen handelt es sich aber um einen Trostpreis im Zusammenhang mit den grossen Defiziten, die auf die Stadt zukommen. Alles in allem macht das Budget der Finanzdirektion auf die GPK einen soliden Eindruck, auch wenn manchmal noch etwas hätte gespart werden können. Es bleibt zu hoffen, dass die prognostizierten Einnahmen zutreffen werden. Im Namen der GPK danke ich den Herren Rasper und Stauffer für die Zeit, welche sie der GPK gewidmet haben und für die Beantwortung ihrer Fragen.

Nicati Alain, au nom du Groupe Forum: Le Département Informatique et Logistique est placé sous la Direction des finances. Les coûts pour l'informatique augmentent systématiquement depuis ces dernières années. Ainsi, les charges sont passées de 7,6 à 8,6 mio. fr. entre les comptes 2010 et le budget 2012. Je suis conscient du fait qu'il est difficile de comprendre le fonctionnement des comptes en matière informatique et de mesurer les conséquences des mesures d'économies envisagées dans ce domaine. J'aimerais toutefois attirer l'attention du Directeur des finances, Monsieur Erich Fehr, sur la proportion de l'augmentation des coûts en informatique, à savoir 1 mio. fr. de plus au budget 2012, par rapport aux 7 mio. fr. comptabilisés en 2010.

Fehr Erich, Finanzdirektor: Ich danke für diese beiden Voten. Eingangs möchte ich Herrn Rüfenacht zu den Steuereinnahmen antworten: Diese sind in der Tat höher budgetiert als in der Rechnung 2010 ausgewiesen. Die Vergleichsgrösse müsste aber das Budget 2011 sein. Als der Gemeinderat im Frühling 2011 feststellte, dass die budgetierten Werte nicht erreicht werden können, ergriff er Sofortmassnahmen. Das ist ein Beweis dafür, dass der Gemeinderat seine Verantwortung für das Budget ernst nimmt. Es ist aber auch eine Tatsache, dass die CHF 13 Mio. Einnahmen bei den Gewinn- und Kapitalsteuern (Kontonr. 40000000) nicht dem realen Tiefstand entsprechen. Sie sind geprägt vom sogenannten Doppeleffekt. Dieser entsteht durch Rückzahlungen von im Vorjahr zu viel bezahlter Steuern. Sobald die Steuereinnahmen sinken, aber keine Rückzahlungen mehr zu leisten sind, wird sich der Steuerertrag auf einem gewissen Niveau stabilisieren. Deshalb geht der Gemeinderat heute davon aus, dass die CHF 23 Mio. erreicht werden können, auch wenn die Prognosen für die Weltwirtschaft weiterhin nicht rosig sind. Dabei stützt er sich, wie Herr Rüfenacht erwähnte, auf die Aussagen derjenigen juristischen Personen, welche einen grossen Teil der städtischen Steuereinnahmen beisteuern. In diesen Branchen sieht es im Moment offenbar gar nicht so schlecht aus.

Ich möchte aber auch Herrn Nicati bezüglich der Informatikkosten antworten. Selbstverständlich hat der Gemeinderat diese im Auge. Dazu liegt, glaube ich, auch ein Vorstoss vor. Die Kosten des ganzen Bereichs wurden studiert. Es stellte sich heraus, dass es sich zum Teil um Umlagerungen handelt, beispielsweise bei der Telefonie, oder um Bereiche, welche zentralisiert wurden oder anderen Direktionen weiterverrechnet werden. Deshalb wäre es für einen Vergleich wichtig, die Details anzuschauen. Es ist aber schon so, dass die Informatik tendenziell immer teurer wird. Je mehr Programme zur Verfügung stehen, umso mehr Lizenzen sind nötig. Je mehr Anwendungen im Einsatz sind, umso mehr Wartungskosten fallen an. Das ist ganz klar die Grundtendenz und deshalb achte ich auf die Kosten.

Direction de la sécurité

Sutter Andreas, GPK: So stellt sich die GPK ein Budget vor. Es wäre schön, wenn es für die ganze Stadt so aussähe. Die Sicherheitsdirektion zeigt im Budget 2012 ein positives Resultat. Ob es so herauskommen wird, ist noch unsicher. Das Budget wird geprägt durch die Aufwendungen im Zusammenhang mit Police Bern in der Höhe von CHF 10,3 Mio.. Sehr erstaunt hat mich, dass die gemeindepolizeilichen Aufgaben immer noch mit CHF 5,3 Mio. budgetiert werden. Das heisst, die Aufwendungen sind noch halb so hoch wie die Ausgaben für Police Bern. Ins Gewicht fällt auch die

Gewinnablieferung des ESB in der Höhe von CHF 9,7 Mio.. Die Bussenerträge in der Höhe von CHF 6,68 Mio. werden dieses Jahr von der GPK nicht kommentiert. Vielleicht wird sie diese kommentieren, wenn die Rechnung 2011 vorliegt. Die Gebühren in der Höhe von CHF 2,4 Mio. sind immer ein Thema. Die Erträge aus Regalien und Konzessionen generieren Einnahmen von CHF 3,5 Mio.. Dabei handelt es sich indirekt ebenfalls um Steuern. Diese Abgaben sind benutzerorientiert und werden nach dem Verursacherprinzip verrechnet. Bei privaten Budgets oder Budgets von Unternehmungen müssen diese Posten aber mit einberechnet werden. Die GPK empfiehlt Annahme des Budgets der Sicherheitsdirektion.

Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture

Morier-Genoud Michèle, au nom de la Commission de gestion: Globalement, le budget 2012 pour la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture reste stable. Le budget est conforme aux comptes 2010. J'ai essayé de comprendre les mouvements qui existent entre le Canton et la Ville. Pour un total de charges de 193,5 mio. fr., les dédommagements versés au Canton représentent près de 20% de ce montant, soit environ 39 mio. fr. Sur le total des revenus, soit 105,1 mio. fr., la part reçue du Canton représente 74% de ce montant, soit 78 mio. fr. Par contre, les subventions cantonales et autres contributions couvrent 42% des dépenses totales de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture. En réalité, ce département dépend majoritairement de l'aide cantonale et des subventions. Ce budget respecte le plafond décidé par le Conseil municipal, à savoir un excédent de charges de l'ordre de 88,4 mio. fr. Ce plafond a notamment été respecté grâce à une réduction des charges générales, des honoraires et autres dépenses. Malgré tout, les postes des domaines prioritaires en rapport avec la qualité de vie à Bienne sont respectés.

Ce budget ne présente aucunes nouvelles subventions ou augmentations de subventions, à l'exception de Local.int, un espace culturel réalisant chaque semaine un vernissage et permettant à de nombreux artistes (peinture et musique) de se produire. Local.int jouit d'un rayonnement national. Il s'agit d'un espace culturel fortement prisé. La demande d'augmentation budgétaire est essentiellement motivée par l'augmentation des loyers. Cette augmentation de loyer est due au déménagement de Local. int de la rue d'Aarberg à la rue Hans-Hugi.

Après discussions, le Conseil municipal a décidé d'attribuer à la Commission de la culture une subvention annuelle de l'ordre de 15'000 fr., pour couvrir les frais de base. Ce montant comprend une subvention cantonale, qui doit être encore précisée et pour laquelle un engagement est confirmé. Selon les informations reçues lors des discussions avec les responsables de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, il semble que l'attribution de la subvention pour la Cuisine populaire est en bonne voie de concrétisation. Une fois de plus cette année, le Département de la formation présente un budget riche et expressif. Un exemple particulièrement frappant du dynamisme de ce département: l'École à journée continue. Cette structure d'accueil rencontre un immense succès auprès de la population. La demande en la matière est certes fluctuante, mais en constante augmentation. Les premiers repas servis à des enfants du cycle secondaire ont également débuté cette année. Les Mesures d'occupation pour l'insertion sociale

(poste 452, page 80 du Budget 2012) traduisent un réel souci de transparence. Les différentes organisations et entreprises bénéficiant d'un contrat de prestations dans ce domaine sont mentionnées au poste 452.

De grands changements sont perceptibles à la lecture du budget 2012, notamment en ce qui concerne les dispositions de financement cantonal en faveur des crèches, des parents d'accueil, de l'École à journée continue et de l'animation de la jeunesse. Conformément aux nouvelles directives 2012, ces domaines seront désormais financés à hauteur de 80% par le Canton et de 20% par la Commune. Un calcul du bonus-malus s'effectue ensuite en fonction du nombre d'habitants. Il s'agit d'un montant de compensation. Pour l'heure, la nature exacte de ces montants n'est pas encore connue, étant donné que le budget cantonal ne sera voté qu'en novembre 2011. Une autre question importante à relever concerne le moratoire des postes vacants. Il touche plus sensiblement les secteurs des crèches et de l'École à journée continue. Ce moratoire des postes vacants est calculé par la Direction des finances, sur la base d'un taux de fluctuation du personnel moyen de 5%. Les charges sont réparties de la même manière entre les différentes directions. Le tiers de ce montant est ensuite introduit dans le budget. Le montant pris en charge par la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture est de 429'000 fr. Lors de la discussion au sein de la Commission de gestion, en présence du Directeur des finances, Monsieur Erich Fehr, une question a notamment été soulevée, à savoir comment faire pour gérer une réduction des effectifs dans des domaines aussi sensibles que les crèches et l'École à journée continue. Il convient en effet de relever que ces secteurs sont soumis à des directives précises du Canton, particulièrement en ce qui concerne la qualité et la sécurité (le nombre d'enfants par poste de travail, le nombre d'employé(e)s qualifié(e)s par rapport au personnel non-qualifié et aux stagiaires). La réponse du Directeur des finances à cet égard met en lumière le fait que les deux secteurs précités influencent le résultat de la Ville et ne peuvent par conséquent être épargnés par ce moratoire, ceci au nom de l'égalité de traitement entre les différentes directions. La Commission de gestion prend acte de cette réponse.

Concernant la gestion Palace par Spectacles français (poste 414, page 67 du Budget 2012), **la Commission de gestion souhaite formuler une proposition d'amendement: supprimer la somme de 150'000 fr. (compte 36541408) du budget.** En effet, le Conseil municipal a pris une décision au mois de septembre relative à l'avenir du Palace. Grâce au financement d'un nouveau système digital de projection de films, le système dual (film/théâtre) est finalement repris par Filmpodium jusqu'en 2014. Dès 2016, la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture et la Direction des Finances piloteront la transformation du Palace en un théâtre consacré uniquement aux spectacles.

Au nom de la Commission de gestion, je remercie tout le personnel de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture pour l'énorme travail accompli dans la réalisation de cet exercice budgétaire. La Commission de gestion vous recommande d'accepter le budget 2012 de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture ainsi que l'amendement proposé.

Magnin Claire, au nom du Groupe des Verts Bienne: Les aspects du budget 2012 débattus ce soir sont pratiquement et surtout d'ordre financier. Or, avant même d'être

un acte financier, le budget est avant tout un acte politique, qui répond principalement aux besoins de la population. Réduire cette discussion à une simple question financière est, en l'état, occulter les positions politiques que chacun(ne) d'entre nous défend lors du vote de ce même budget. Ce vote répond à un acte politique visant à maintenir la cohésion sociale et à garantir les besoins de la population afin d'une part, favoriser le développement de notre société et d'autre part éviter qu'elle ne se transforme en mafia ou en droit du plus fort. Voter le budget, c'est aussi décider de la part de richesses qui sera redistribuée au peuple et celle qui sera accaparée par une minorité, au détriment du plus grand nombre. Le noyau de cette répartition de richesses se situe précisément dans la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture. Pour certaines personnes, ce budget n'est pas assez autoritaire. Pour le Groupe des Verts, c'est un budget, qui non seulement répond aux besoins de la population, mais qui traduit parfaitement les efforts engagés en matière de gestion. La lecture du budget de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture est certes moins douloureuse qu'escomptée. Les prestations en faveur de la population continueront à être versées et les promesses de subventions seront honorées.

Reste la question relative à l'application possible d'un moratoire des postes vacants dans une direction, qui a déjà été lourdement mise à contribution en termes de personnel ces dernières années. Ce moratoire équivaut à environ 4,8 postes. Quels seront les secteurs touchés, respectivement épargnés par ce moratoire? À l'instar de la Commission de gestion, la préoccupation du Groupe des Verts s'accroît lorsqu'on parle de moratoire dans les crèches ainsi que dans les structures d'accueil et de protection de la jeunesse. S'agissant de ce moratoire, le Conseil municipal entend agir avec une extrême prudence et examiner à deux fois chaque demande de remplacement avec beaucoup d'attention, avant de décider si le poste sera repourvu ou non. Mais, je sais par expérience, que certains responsables de service seront tentés, au vu de la possibilité d'un refus, de simplement ne pas faire de demande de remplacement du tout. Les risques de dérapages, lors de la mise en place d'un moratoire sur le personnel, sans un réel contrôle, sont inquiétants. Le Groupe des Verts tient à en informer le Conseil municipal et souhaite savoir, de manière précise, comment cette interruption de renouvellement du personnel est concrètement envisagée, en particulier au sein de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, où la grande majorité des postes sont financés par le Canton.

Chevallier Barbara, au nom du Groupe socialiste: Le Groupe socialiste, chargé d'examiner les comptes de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, a pris connaissance avec grand intérêt du projet de budget 2012 de cette direction. Nous redoutons effectivement des coupes budgétaires drastiques dans une direction où les charges constituent 48% du total des charges de la Ville de Bienne. Le Groupe socialiste était inquiet car il redoutait, en effet, qu'en cette période de vaches maigres, certaines activités culturelles ou que des programmes de réinsertion sociale ne soient supprimés et que l'excellent travail social mis en place dans les quartiers, voire l'École à journée continue ne soit menacée. Il n'en est rien et nous sommes donc rassurés. Rappelons tout de même, que la majorité des dépenses de cette direction sont liées à la répartition des charges et que, par conséquent, la Ville de Bienne n'a que très peu d'influence sur ces dépenses. Par ailleurs, le budget 2012 s'inscrit dans la ligne du budget 2011 avec des charges

supérieures de 750'000 fr. et des recettes supérieures de 800'000 fr. Il en résulte une amélioration du résultat de quelques 44'000 fr.

Ce budget 2012 est réaliste et reflète les dépenses comptabilisés en 2011. Des efforts d'économie et de maîtrise des coûts ont été engagés, en particulier dans les rubriques honoraires, prestations de services, biens et marchandises, achat de mobilier et entretien des immeubles (poste 31, page 54 du Budget 2012). Le budget ne présente pas de mauvaise surprise et le Groupe socialiste s'en félicite. À première vue, l'essentiel des contributions sociales et des subventions générales et culturelles sont préservées pour les grandes et petites institutions. C'est un signal très positif pour la population biennoise. Les activités du Centre de compétence d'intégration sont entièrement maintenues. Cette condition est essentielle au maintien de notre tissu social dans le domaine de l'accueil extrafamilial, jeunesse et loisirs.

L'augmentation considérable des charges s'explique, d'une part et en premier lieu, par la volonté du Conseil de ville de développer l'offre d'encadrement à la jeunesse dans le domaine parascolaire, afin de pallier à certains problèmes et d'autre part, par le succès des programmes mis en place dans ce domaine. Ce n'est pas le moment de baisser les bras. En ce qui concerne le budget des affaires sociales, des mesures d'occupation pour l'insertion sociale et de la protection de la jeunesse et des adultes, les dépenses s'alignent rigoureusement sur les dépenses déclarées en 2011. Le déferlement des dépenses annoncées n'a pas eu lieu et c'est tant mieux.

Le Groupe socialiste s'est intéressé aux questions de détails relatives au nouveau mode de financement cantonal des crèches et des Écoles de jour ainsi qu'aux fluctuations de subventionnements pour l'Association Bénévol et la Société littéraire. L'Administration a parfaitement satisfait toutes nos interrogations en la matière. Le Groupe socialiste s'est particulièrement réjoui du fait que les contributions allouées à des personnes privées dans le domaine du sport soient passées de 200'000 à 230'000 fr., grâce à l'important soutien en faveur des associations sportives biennoises, particulièrement pour les juniors.

Bien que satisfait par la proposition de budget 2012, le moratoire des postes vacants préoccupe vivement le Groupe socialiste. En effet, la mise en place d'un tel moratoire est un acte à ne pas prendre à la légère et qui peut être lourd de conséquences pour le personnel de l'Administration biennoise. La somme de 429'000 fr. économisée dans cette direction, grâce au moratoire des postes vacants, n'est pas sans conséquences. Il est bien clair qu'il faut impérativement maîtriser les dépenses liées au personnel en temps de crise et imposer un moratoire de six mois avant de repourvoir un poste, mais aux yeux du Groupe socialiste, il y a des domaines où le moratoire est difficilement applicable, sans répercussion à long terme. Ce moratoire exige un très grand effort de la part du personnel et peut conduire à l'épuisement, ce qui est inquiétant. Il est bien entendu très important de traiter tout le personnel de la Ville de manière équitable, reste que nous prions le Conseil municipal de prêter une attention toute particulière aux effets de ce moratoire au sein de cette direction.

Finalement, le Groupe socialiste est d'accord avec la proposition de la Commission de gestion, de supprimer la subvention prévue pour la gestion Palace par Spectacles français. Nous remercions la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture de sa proposition de budget que nous allons bien entendu soutenir.

Sermet-Nicolet Béatrice, au nom du Groupe interpartis de la culture: Je n'ose à peine vous le dire, mais j'ai eu un rêve lorsque que j'ai appris qu'une erreur comptable s'était produite dans notre Ville de Bienne. "I had a dream". Ce rêve était que l'erreur était en faveur de la Ville! En effet, depuis plus de dix ans, les finances étaient extrêmement saines à Bienne. J'aimerais relever, que certains parlementaires d'autres villes se plaignent bien plus amèrement que nous, par rapport aux finances de leur ville. Pendant de nombreuses années, notre Conseil municipal a su gérer cette ville de manière à éviter tout scénario catastrophique. Il faut, aujourd'hui, débattre du budget avec sérénité et dans un climat propice à la recherche de solutions. Bien sûr comme vous toutes et tous, je partage les soucis exprimés par la droite.

Le Groupe interpartis de la culture a examiné le budget de la culture et tient à transmettre sa satisfaction par rapport aux prestations liées aux subventions octroyées à différentes institutions de cette Ville (en partie également des subventions cantonales), qui contrairement à ce que l'on aurait pu craindre, n'ont pas été diminuées. Les acteurs culturels peuvent donc continuer à œuvrer et à représenter notre Ville à l'extérieur en 2012. Le Groupe interpartis de la culture tient particulièrement à souligner le rôle important de la culture, tant en Suisse alémanique qu'en Suisse romande. L'argent engagé dans la culture n'est pas investi à fonds perdus. C'est un investissement en marketing, qui profite à notre ville et qui contribue à son rayonnement, sur un plan national et international.

Par ailleurs, le Groupe interpartis de la culture constate que le montant de la subvention octroyée cette année à la Bibliothèque municipale est plus élevé que par le passé. Malheureusement, cette contribution ne répond toujours pas aux besoins réels de la Bibliothèque de la Ville, qui d'un point de vue culturel est un instrument majeur fondamental du développement de l'ensemble de la population biennoise, des plus jeunes aux plus âgés. Notre groupe formule le vœu que la Bibliothèque municipale biennoise puisse trouver les ressources nécessaires à son maintien et remercie le Conseil municipal pour la continuité des subventions accordées dans le domaine culturel.

Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture: Je ne manquerai pas de transmettre au personnel de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture les remerciements exprimés par le Conseil de ville pour le travail accompli dans la préparation de ce budget 2012. Les chiffres exprimés dans ce budget sont en effet comparables aux projections faites en la matière. J'aimerais toutefois souligner, que cette année, le résultat est resté jusqu'au dernier moment très incertain. En effet, le budget de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture dépend pour beaucoup des directives cantonales, en particulier en ce qui concerne la participation de la Ville aux dépenses sur le plan de la répartition des charges. Ces zones d'ombre touchent surtout les domaines du social et de l'instruction publique. Un dépassement de plafond pour ces domaines avait effectivement été estimé de l'ordre des 5 à 7 mio. fr. et ensuite le Canton a subitement modifié ses calculs en notre faveur. Si les prévisions annoncées par le Canton ce printemps étaient restées inchangées, il aurait effectivement fallu opérer des coupes budgétaires sombres, au niveau de notre direction. Par chance, cela n'a pas été le cas et le plafond budgété a ainsi pu être respecté.

Chaque année, c'est le même théâtre. Notre direction est tributaire des subventions du Canton accordées en faveur de l'aide sociale, dans le cadre de la répartition des charges. Le Canton prend en effet en charge une partie importante des dépenses liées au domaine du social, notamment les prestations de l'aide sociale individuelle. Par ailleurs, il décide également de la part, qui sera prise en charge par les communes. Ce montant est calculé en fonction du nombre d'habitants dans chaque commune. Les chiffres relatifs aux subventions cantonales nous parviennent dans le courant de l'été. Les subventions octroyées cette année par le Canton sont en forte augmentation. Les réalisations dans le domaine de la politique culturelle à Bienne, avec la création du Théâtre et Orchestre Bienne-Soleure et du Nouveaux musée Bienne y sont pour beaucoup. Le Canton n'a pas encore donné définitivement son aval mais cela ne saurait tarder, puisque la majorité des communes ont approuvé la création de ces établissements et les modifications des contrats de subventionnement. C'est donc là un grand sujet de réjouissance, qui n'est cependant pas exempt de quelques points d'interrogation, notamment en ce qui concerne la Bibliothèque de la Ville et la Fondation Centre Pasquart.

Il y a deux ans, la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture proposait de supprimer les subventions non justifiées par des contraintes légales, dont principalement celles octroyées aux médias. Le Conseil de ville avait alors majoritairement refusé. Cette année, aucune proposition de suppressions de subventions n'est adressée au Conseil de ville. Par contre, notre direction n'a pas pu entièrement satisfaire les besoins de deux institutions phares biennoises. Ces institutions font face actuellement à des situations financières difficiles. Elles se voient aujourd'hui opposer un refus d'augmentation de subventions. Il s'agit d'une part de Multimondo (association encourageant la rencontre interculturelle et remplissant des fonctions très importantes en faveur de l'intégration dans la société de personnes de toutes origines) et d'autre part FamiPlus (association visant la création de nouveaux contacts interfamiliaux et à une meilleure intégration sociale de la famille).

Enfin, un grand pas a été franchi en ce qui concerne le Théâtre Palace. Une décision stratégique a finalement donné lieu à une issue positive de ce contentieux. Le montant de 150'000 fr. budgété en faveur du Théâtre Palace peut ainsi être rayé du budget 2012.

Vote

sur la proposition de la Commission de gestion concernant la suppression de 150'000 fr. en faveur du Théâtre Palace du budget 2012.

La proposition d'amendement est acceptée.

Direction des travaux publics

Strobel Salome, GPK: Wie alle Direktionen musste auch die Baudirektion Einsparungen vornehmen...

Klopfenstein Hubert, Baudirektor: *(seufzt)* Oh ja...! *(Gelächter im Saal)*

Strobel Salome, GPK: ...Der Aufwand verringert sich gegenüber dem Vorjahresbudget um CHF 149'200.-, der Ertrag nimmt um CHF 91'800.- zu. Die Einsparungen wurden vor allem beim Sach- und beim Personalaufwand gemacht. Die Beiträge an Kanton und Gemeinden sind gegeben und können nicht beeinflusst werden. Beim Sachaufwand scheint es auf den ersten Blick, als wäre noch Luft vorhanden, vor allem im Vergleich mit der Rechnung 2010. Dieser Budgetposten ist aber sehr witterungsabhängig. Bereits ein strenger Winter reicht, um viele Sparübungen zunichte zu machen. Wahrscheinlich aus dem Grund, dass viele Posten nicht variabel sind, setzte der Gemeinderat auch dieses Jahr den Sparhebel beim Gebäudeunterhalt an. Jahr für Jahr mahnt der Stadtrat im Rahmen der Budgetdebatte, die Unterhaltsarbeiten nicht aufzuschieben und die dafür nötigen Mittel zu sprechen. Ich verzichte darauf, die Protokollauszüge der letzten Jahre vorzulesen. Der Stadtrat stufte den Gebäudeunterhalt immer wieder als wichtig ein und korrigierte nicht bereit gestellte Mittel für den Unterhalt. 2009 erhöhte er diesen Budgetposten letztmals von CHF 1,5 Mio. auf 1,7 Mio.. Beim Unterhalt CTS ist es das gleiche Bild. Die GPK verzichtet darauf, einen Änderungsantrag zu stellen. Eine budgetneutrale Nachbearbeitung um CHF 180'000.- käme einer Feuerwehrübung gleich und erscheint der GPK nicht seriös. Die GPK wird einen anderen Weg suchen, damit sich der Gemeinderat in den kommenden Jahren an die Forderungen des Stadtrates hält. Sie findet es bemühend, den Gemeinderat immer wieder daran erinnern zu müssen, seinen finanziellen Verpflichtungen beim Gebäudeunterhalt angemessen nachzukommen. Noch zum Ertrag: dieser wurde in den letzten Jahren eher optimistisch budgetiert, sollte aber dank 2012 bereits wirksamen Gebührenerhöhungen beibehalten werden können. Die GPK empfiehlt das Budget der Baudirektion zur Annahme und bedankt sich für die Arbeit und für die Geduld bei der Beantwortung der vielen Fragen.

Comptes spéciaux

Ammann Olivier, au nom de la Commission de gestion: Sans entrer dans les détails, les chiffres budgétés présentent très peu de variations par rapport à l'exercice en cours. Notre Ville fonctionne bien. Le compte de fonctionnement, toutes directions confondues, affiche un total de dépenses de 403 mio. fr. et les comptes spéciaux un total de charges de 197 mio. fr. Les comptes relatifs aux crèches et à l'École à journée continue présentent un déficit de 1,59 mio. fr. Toutes les charges n'étant pas supportées par le Canton, ce découvert est pris en charge par la Ville de Bienne. S'agissant du compte relatif aux homes municipaux pour personnes âgées, ce compte est présenté de manière différente cette année. Certaines différences peuvent ainsi se produire dans le budget et prêter à confusion. En effet, suite aux nouvelles dispositions cantonales appliquées en la matière, ce centre de coûts a désormais muté en centre de profit et doit, dès lors, être géré de manière indépendante. La Commission de gestion propose d'approuver l'ensemble des comptes spéciaux, sans modification particulière.

Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville: Nous allons donc procéder au vote final du projet d'arrêté du Budget 2012. Le montant du déficit, que vous trouvez à la page 1 du rapport a été diminué, avec la proposition d'amendement (150'000 fr.) votée tout à l'heure, à 9,94 mio. fr.

**Vote
sur le Budget**

1. Conformément aux classes de salaire, y compris l'adaptation au renchérissement selon l'indice national des prix à la consommation en novembre 2011, les salaires seront augmentés en général de 1,0 % au 1^{er} janvier 2012. Si la hausse du renchérissement entre novembre 2009 et novembre 2010 était supérieure à 1,0 %, le renchérissement réel sera accordé en vertu de l'art. 24, al. 1 du Règlement du personnel de l'Administration municipale biennoise.
2. Le Conseil de ville de Bienne **décide** par 33 OUI contre 13 NON et 4 abstentions de soumettre aux ayants droit au vote un budget 2012 qui se solde avec des charges de 403,750 millions de fr. et des revenus de 393,808 millions de fr., avec un excédent de charges de 9,942 millions de fr.
3. Les impôts communaux suivants seront perçus en 2012:
 - Les taux unitaires cantonaux multipliés par 1,53 sur les espèces d'impôts de l'État (revenu, fortune, bénéfice et capital);
 - Une taxe immobilière s'élevant à 1,5 pour mille de la valeur officielle;
 - Une taxe de 100 fr. sur les chiens.
4. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville: Nous passons au vote sur le message au peuple.

Stöckli Schwarzen Heidi, GPK: In der GPK wurde darüber diskutiert, dass bei Volksvorlagen in Zukunft das Gebot der objektiven Information beachtet werden muss und der Gegnerschaft Raum gegeben werden müsste, um ihre Argumente darzulegen. In der Botschaft müssten die Pro- und Kontra-Argumente aufgelistet werden. Gilt dies bereits für die Botschaft zum Budget? Wenn ja, würde dies bedeuten, dass die Gegnerschaft bis morgen einen Text bereit haben müssen, welcher in der Botschaft abgedruckt wird? Wahrscheinlich müsste die Zusammenstellung der Pro- und Kontra-Argumente an die Ratssekretärin delegiert werden, damit sie noch in die Botschaft einfließen können. Ich möchte gerne eine Klärung dieser Angelegenheit, bevor über die Botschaft abgestimmt wird.

Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville: Étant donné qu'une minorité s'oppose à ce budget, j'ai prié le Groupe Forum de lister les éléments invoqués ce soir et de les remettre au Secrétariat parlementaire d'ici demain soir.

**Vote
sur le message au peuple**

Le message est approuvé avec les modifications mentionnées.

Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 22.55 Uhr / heures

La présidente du Conseil de ville / Die Stadtratspräsidentin:

Monique Esseiva

La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:

Regula Klemmer

Protokoll:

Katrin Meister

Lilian Stähli

Procès-verbal:

Ana Gonzalez

Claire-Lise Kirchhof